



¡Titaketzakan Nawat!

¡Hablemos náhuat!

**¡Tikishmatikan
ne tunelwayu!**

¡Conozcamos nuestras raíces!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Mélida Hernández de Barrera
Directora Nacional de Prevención y Programas Sociales

Óscar de Jesús Águila Chávez
Director Nacional de Educación Media

Xiomara Guadalupe Rodríguez Amaya
Directora Nacional de Educación Básica

Hilda Dolores Álvarez Aguilar
Jefa del Departamento de Investigación e Innovación Educativa

Equipo técnico responsable del diseño y revisión

Hilda Dolores Álvarez Aguilar | Cristabel Dinorah Martínez Peña
María Teresa Montano de Rivas

Responsable de la revisión del uso de la lengua Náhuat

José Edgardo Orellana

Autor

Gary Steve Quintanilla Ordóñez

Diseño y diagramación

José Alberto Cruz Osorio

Conscientes de la importancia del uso de un lenguaje que no reproduzca esquemas de discriminación entre hombres y mujeres, y con el propósito de evitar la sobrecarga gráfica y de pronunciación de las formas en español o/a; los/las, entre otras, se ha optado por usar la forma masculina en su acepción genérica tradicional para hacer referencia tanto a hombres como mujeres y un lenguaje inclusivo.

Derechos reservados

**Este documento puede ser reproducido en todo o en partes
reconociendo los derechos del Ministerio de Educación**

Índice

	Página
Presentación	iv
Agradecimientos	v
Biografías de personajes	vi
Introducción	viii
Secciones e iconografía en el módulo de docentes	xi
Takutun 1 Ne tamachtilyuan wan nukujkumpawan	12
Tamachtilis 1 ¡Yek peyna nukujkumpawan!	12
Tamachtilis 2 ¡Timuishmatikan!	16
Tamachtilis 3 Najnatzin wan tajtajzin	20
Tamachtilis 4 Ne tajtakutun ipal ne tamachtilyuan	23
Tamachtilis 5 ¿Tay tikchiwa tik ne tamachtilyuan?	26
Takutun 2 Ka nuchan	29
Tamachtilis 1 Yek shiwalajtiwit ka nuchan	29
Tamachtilis 2 ¡Tikishmatikan sejsé nemit ka muchan!	33
Tamachtilis 3 ¡Tikishmatikan ne tukniwan!	38
Tamachtilis 4 ¿Tay techmachtijket ne tunoymet?	43
Tamachtilis 5 Tikishmatikan más vejverboj	47
Takutun 3 Tiawit tikuat wan tipashaluat	52
Tamachtilis 1 Ne kwajkwachti tiktaliat	52
Tamachtilis 2 Ne tajtik ka tuchan	56
Tamachtilis 3 ¡Tikchiwakan takwal!	60
Tamachtilis 4 ¡Ajwiak ne takwal!	65
Tamachtilis 5 ¿Tay tiaw tikchiwa musta?	69

Presentación

Estimados y estimadas docentes,

El Ministerio de Educación, reconociendo y valorando la riqueza de nuestros pueblos indígenas, tanto en su presente como en sus legados, ha diseñado módulos y libros de texto para la enseñanza del idioma náhuat y el fortalecimiento de la identidad cultural.

Una lengua no es solo palabras, representa una manera diferente de ver el mundo, a través de ella se puede identificar quiénes somos y de dónde venimos, la sociedad a la que pertenecemos; es un marcador importante de la identidad de una persona y de una sociedad, por ello es de vital relevancia conservarla. Al perder una lengua se pierden muchas formas de patrimonio cultural inmaterial como las tradiciones y expresiones orales de la comunidad que la habla. Además conlleva la pérdida de conocimientos tradicionales en los que se destaca la relación de armonía con la naturaleza.

En El Salvador, el náhuat es considerada la última lengua indígena viva. Debido a que son muy pocas las personas que la hablan y en su mayoría son de edad avanzada, dicha lengua se encuentra en peligro severo de extinguirse, por lo que es necesario realizar acciones urgentes para que no desaparezca, como ha sucedido con otras lenguas originarias del país.

Ustedes como educadores pueden desempeñar un rol determinante para revitalizar el náhuat y fortalecer la identidad de nosotros los salvadoreños, ya que con la formación y estudio de estos aspectos, contarán con herramientas para trabajar activamente con sus estudiantes; de esta manera, los hablantes de la lengua náhuat se irán incrementando y nuestras raíces se irán haciendo más profundas. Conociendo quiénes somos y de dónde venimos iremos formando una sociedad más inclusiva y armónica.

Esperamos que este documento realmente promueva y motive al aprendizaje del náhuat y este florezca en las nuevas generaciones.

¡Ne nawat shuchikisa! ¡El náhuat florece!

Carlos Mauricio Canjura Linares
Ministro de Educación

Francisco Humberto Castaneda Monterrosa
Viceministro de Educación

Erlinda Hándal Vega
Viceministra de Ciencia y Tecnología

Agradecimientos

El Ministerio de Educación brinda un sincero agradecimiento a todos los que participaron en diferentes etapas del proceso de diseño de estos documentos.

Un especial agradecimiento y reconocimiento a los nahuahablantes por sus valiosos aportes en la validación del alfabeto unificado para la comunicación escrita, así como en parte del léxico utilizado en los módulos para docentes y libros de texto para los estudiantes. De izquierda a derecha, en la primera fila: Agustina Mate de Nolasco, Pioquinto Pérez Juárez, Luciano Nolasco, Antonia Ramírez, quien proporcionó parte de sus canciones para usarlas en estos documentos y Guillerma López de Campos. En la segunda fila: Fidelina Cortez, Sixta Pérez García, Francisco Ramírez, Crescencio Vásquez, Hilario García García y Pedro Alberto Rodríguez.



En la segunda fotografía, los nahuahablantes: Amadeo Ramos y Elva Pérez Vda. de Esquina.



Se agradece a quienes participaron en la grabación de los diálogos incluidos en los módulos y libros de texto, haciendo las voces de los diferentes personajes: Andrés Ramos Guzmán, en la voz del abuelo Genaro; Gary Quintanilla, en la voz de Félix; José Alberto Cruz, quien hizo la voz de Chelino y del conejo Tuchtli, la mascota. Agradecimiento a las estudiantes universitarias: Luz Milagro Muñoz Esquivel, en la voz de la maestra Mema; Carmen Elena García Zúniga, en la voz de Paulita y Cecilia Isabel Interiano López en la voz de la abuela Chon.



Biografías de personajes

Genaro Ramírez

(19 de septiembre de 1933 - 26 de julio de 2017).

Nació en Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. Hijo de Juana Ramírez y Catarino Vásquez. A los 25 años tuvo la primera oportunidad de enseñar náhuatl en la iglesia de San Antonio del Monte. Desde 1993 trabajó como director de la Casa de la Cultura del municipio. Fue un gran impulsor de la enseñanza del náhuatl, participó en diversas iniciativas para la difusión y revitalización de esta lengua: dio clases en escuelas, escribió y grabó documentos en náhuatl. En 2007 escribió *Ne Náhuatl Yúltuk- El Náhuatl vive*.



Félix Crisol

(29 de junio de 1919 - 21 de febrero de 2014).

Nació en el pueblo de Jicalapa, La Libertad. Era el mayordomo en las fiestas patronales, el encargado de la fabricación de las máscaras para historiantes; se le atribuye haber rescatado danzas que se habían extinguido en su pueblo. Sus danzas eran en devoción a la Virgen de Santa Úrsula, patrona de Jicalapa. Aprendió la lengua náhuatl cuando era un niño. Colaboró con muchos estudiantes en la transmisión de este idioma. Fue considerado el último nahuahablante de la zona.

Marcelino Galicia Fabián

(1908 - 15 de julio de 2012).

Nació en Tacuba, departamento de Ahuachapán, falleció a los 104 años.

Chelino, como era conocido en su pueblo, fue referente del náhuatl tacubense. Además de ser agricultor, también elaboraba instrumentos musicales como el pito de carrizo y el tambor, instrumentos utilizados en la danza de "El tigre y el venado"; Tajtzin Chelino era uno de los últimos ancianos que conocía a la perfección esa danza; por ello, se convirtió en el protagonista del documental de dicha danza.





Guillerma López López

Nació el 10 de febrero de 1953 en Santo Domingo de Guzmán; hija de Bernabé López y Anacleto López; es una nahuahablante originaria. Desde 2010 ha trabajado enseñando el náhuat en la Cuna Náhuat. Ha creado canciones y vocabulario nuevo para el contexto de escuela; ayuda a los adultos, jóvenes y niños que quieren aprender náhuat. Su ocupación desde pequeña fue el trabajo con el barro. Con sus hermanas Andrea, Helena y Anastacia han mantenido la lengua viva y la han difundido con sus nietos y nuevos hablantes en el pueblo.

Paula López

(27 de enero de 1959 – 15 de abril de 2016).

Originaria de Santo Domingo de Guzmán. Nantzin Paula fue una destacada nahuahablante que trabajó como maestra de náhuat desde la fundación de la Cuna Náhuat en 2010, desde donde transmitió su lengua materna a niños y niñas de su localidad. Además, con su armoniosa voz, Nantzin Paula se convirtió en la primera cantautora del náhuat.



Visitación García

Nació el 8 de julio de 1935, es originaria de Santo Domingo de Guzmán, en donde es más conocida como Nantzin Chon. Se ha convertido en todo un referente en su localidad debido a su admirable fluidez con el idioma Náhuat y por su experticia en la alfarería tradicional de su pueblo.

Introducción

El náhuat, como la única lengua indígena que permanece viva en El Salvador, se habla mayormente en el occidente del país. En los círculos académicos, se le llama náhuat pipil o nawat para distinguirla de las otras lenguas náhuatl mexicanas; aunque se derivan de una raíz común son lenguas distintas. El náhuat, catalogada como lengua en peligro severo de extinción, es una lengua viva que presenta formas de sutil diferencia, de donde surgen los dialectos o variaciones dialectales en algunos municipios.

Por el hecho de que el náhuat ha sido una lengua de transmisión oral, han existido diferentes iniciativas por establecer un alfabeto que lo represente. El equipo autoral que trabajó en esta obra, y el Ministerio de Educación, luego de diferentes consultas, y revisión de algunos estudios etnolingüísticos y propuestas de alfabeto, han asumido la gran responsabilidad de unificar los grafemas del idioma para la comunicación escrita, tratando de que las grafías representen la mayor exactitud fonológica posible y que respeten o armonicen con las distintas pronunciaciones de la lengua náhuat de los diferentes pueblos, ya que están fundadas en una base fonológica común y evidente. Con esta iniciativa se pretende promover el náhuat como lengua escrita además de hablada, para darle más fuerza como medio de comunicación, difundir su enseñanza, revitalización y conservación.

Para la elaboración de los módulos para docentes y los libros de texto para estudiantes, se ha tomado como referente el náhuat hablado en Santo Domingo de Guzmán, por ser el municipio que cuenta con la mayor cantidad de nahuahablantes. Sin embargo, para destacar la riqueza lexical y contextual que tiene este idioma, en los documentos se hace referencia, en algunos casos, a las variantes de Cuisnáhuat, Nahuizalco e Izalco, principalmente.

Para garantizar la mayor fidelidad del náhuat, se hicieron validaciones de los documentos con nahuahablantes, que en su mayoría son adultos mayores, así como con representantes de organizaciones indígenas. Asimismo, por ser documentos didácticos, también fueron validados con docentes y estudiantes. La creación de estos documentos, surge como una iniciativa para abonar a la revitalización de nuestra lengua, cultura e identidad y con un profundo sentido de gratitud hacia la última generación de hablantes nativos del náhuat que nos han favorecido con el privilegio de conocerlos y convivir con ellos, y en cuyas vivencias personales nos confiaron la responsabilidad de realizar esta propuesta de alfabeto.

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
1	ch	/tʃ/	Suena como en español.	Chukulat
2	j	/h/	Suena como en español o h del inglés.	Naja
3	k	/k/ /g/	Tiene reglas de pronunciación de acuerdo con el dialecto. En Santo Domingo de Guzmán, suena como g al principio, después de n y en medio de vocales y como k al final de sílaba.	Kanka Ika Tiutak
4	kw	/k ^w /	Como ku o cu en Olocuilta y Cuisnahuat.	Makwil
5	l	/l/	Como en español.	Lala
6	m	/m/	Suena como en español.	Mumey
7	n	/n/	Suena como en español.	Nunan
8	nh	/ŋ/	Es un sonido nasal velar que se produce entre vocales de diferentes sílabas.	Nemanha
9	p	/p/	Suena como en español.	Papalut
10	s	/s/	Suena como en español.	Sujsul
11	sh	/ʃ/	Como la sh del inglés o como en el sonido que hacemos para callar shhhh .	Shuchit

Nº	Grafema	Fonema en AFI*	Descripción	Ejemplo
12	t	/t/	Se pronuncia como en español.	Tutut
13	tz	/ts/	Suena como la combinación de “t” y “s”.	Witzapan
14	w	/w/	Suena como gu, hu o u .	Siwat
15	y	/j/	Se pronuncia como la y regional de El Salvador.	Yawi
16	a	[a]	Suena como en español a: ala .	Amat, lala
17	e	[e]	Suena como en español e: eso, té .	Ejekat, tesu
18	i	[i]	Suena como en español i: isla, pita .	Kwitat, sinti
19	u	[u] / [o]	Suena como en español u: uso, lulú ; o como o.	Tutut, ume

***AFI**: Alfabeto Fonético Internacional

En el repertorio de sonidos, **el náhuat tiene solamente 4 vocales: a, e, i, u** (o). La vocal o aparece como variante de u en otros dialectos, como en el de Cuisnahuat. Por ejemplo, la grafía para “pájaro” es **tutut**. En unos dialectos puede pronunciarse [tutut] y en otros [totot]. Ambos son igualmente aceptables.

En los documentos también se han incluido grafemas que se usan en español, ya que el náhuat toma muchos préstamos de dicho idioma; por lo tanto, cuando es necesario escribirlos, se ha hecho con el alfabeto español y se pronunciarán como se hace en la variante salvadoreña de este idioma. En algunos casos se agregará j al final, como en las palabras: **mesaj, tiendaj, focaj, manzanaj, fresaj, uvaj**, etc.

Grafemas poco frecuentes en el náhuat

Nº	Grafema	Pronunciación AFI	Explicación	Ejemplo	Traducción
20	b	/b/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Biepta	Anteayer
21	d	/d/	Aparece en préstamos y en ciertos lexemas del náhuat.	Padiúsh-datka	Gracias-nada
22	g	/g/	En palabras prestadas de español. Suena como la g en gato.	Galanchin Gustuj	Bonita Gustar
23	h	Sin valor fonético	No se pronuncia, y tiene valor meramente ortográfico.	Hasta-horaj	Hasta-hora
24	o	/o/	Suena como la vocal o (préstamo y como alófono de /u/).	Kojtan Tatanóy Noya	Monte Abuelo Abuela
25	r	/r/-/l/	Aparece en ciertos lexemas y como alófono de l en otros.	Churét o chulét, Jaral	Viejo, anciano Hierba, monte

En cuanto al uso de palabras extranjeras, se propone que las palabras que tienen un sentido científico y técnico, y que se usan de forma internacional, se utilicen como tal. Si el idioma posee vocablos que podrían dar lugar a la formación de una nueva palabra, estas serían válidas siempre y cuando haya consenso y pase por el aval de los hablantes nativos.

Acentuación

Al hablar de acento o acentuación se hace referencia a la manera de pronunciar las palabras, no a la escritura de acentos ortográficos o tildes.

En el náhuat, la regla general es que las palabras se acentúan en la penúltima sílaba; es decir, son palabras graves. No existen palabras esdrújulas.

Son pocas las excepciones en las que las palabras se pronuncian como agudas, como los diminutivos **-tzin** o **-chin**; para que no se dé confusión en la pronunciación, se sugiere la utilización de la tilde, como las palabras del siguiente listado, las cuales deberán pronunciarse como agudas:

Asunté, Sunté, Suté	Sino, en caso de que no	Padiúsh	Gracias (Witzapan)
Chikwéy	Ocho	Sansé	Uno solo, singular, parecido
Ejé	Sí	Sejsé	Unos, algunos, ciertos
Hombrón	Grande	Shulét	Viejo, anciano
Ijtigón	Barrigón, panzón, embarazada	-Tatanóy	Abuelo
Jargán	Haragán, perezoso (Kwisnawat)	Tenkál	Patio, corredor
Jarál	Maleza	Tenpachón	Bigotudo, barbudo
¿Katiawél?	¿Cuál?	Tzinkál	Rincón
Kajwésh	Café (color)	Yajané	Aquel de allá
Kiané	Así, de esta manera		

Secciones e iconografía en el módulo de docentes

Las lecciones del módulo para docentes se organizan en temáticas que incluyen situaciones cotidianas en su mayoría, alrededor de las cuales se aprende el idioma náhuat y se fortalece la identidad cultural. En el desarrollo de cada lección se plantea un objetivo; se presenta el vocabulario en náhuat, referido a la temática; la sección de identidad cultural y gramática; además, se realizan ejercicios para el logro de competencias como la comprensión oral y escrita y la expresión oral y escrita. También se le brindan al docente algunas sugerencias metodológicas para la enseñanza del náhuat con los estudiantes.



Sección identidad cultural. Presenta una situación cotidiana relacionada con la cultura, conocimiento ancestral o mitología, desde una narración, anécdota, imagen, entre otras. Incluye preguntas orientadas a la reflexión de la situación planteada, así como la promoción de valores en la convivencia social y la identidad cultural del pueblo salvadoreño.



Sección de gramática. Brinda explicaciones e información complementaria de la gramática del idioma náhuat, relacionadas con la lección que se desarrolla en particular, para el enriquecimiento productivo del conocimiento y dominio gramatical de la lengua a través de la formación de palabras y la sintaxis del náhuat.



Este ícono remite a consultar el documento llamado **Amatzin**, para ampliar información sobre aspectos culturales, históricos, literarios, entre otros, referidos a las temáticas de identidad cultural.



Ejercicios para la comprensión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario referido en el abordaje de la lección, así mismo, la observación y análisis de la escritura del idioma, a fin de lograr los aprendizajes esperados.



Ejercicios para el desarrollo de la expresión oral y escrita. Se presentan diálogos o textos con vocabulario básico al abordaje de la lección

que permiten expresarse de forma oral y escrita. Las habilidades se demuestran al elaborar un texto, relacionar ideas, interactuar con los compañeros, entonar canciones, traducciones del náhuat al castellano o viceversa, entre otros.



Audio. Este ícono hace referencia a escuchar la grabación de audio o de videos para la mejor identificación de los sonidos de los vocablos en náhuat, al entonar canciones, escuchar diálogos, narraciones, entre otros.

Ne tamachtiluyan wan nukujkumpawan

¡Yek peyna nukujkumpawan!

¡Buenos días compañeros!

¿Tay tikajsiket? / Objetivos

- Saludar y presentarse a sí mismo y a otras personas, usando frases y preguntas de saludo para interactuar en una situación de conocer por primera vez o de encontrar a una persona de nuevo.
- Aprender las frases equivalentes al verbo ser para indicar la identidad y la pertenencia de un sustantivo con respecto al sujeto de la oración.

Taketzalista / Vocabulario

Tajpalulis / Saludos

Yek peyna: Buenos días (en la mañana)

Yek tunal: Buenos días

Yek tiutak*: Buenas tardes

Yek tayua: Buenas noches

¿Ken ijtuk? / ¿Ken tinemi?: ¿Cómo estás?

Ninemi yek / ninejnemi yek: Ando bien

¡Shipanu!: ¡Entra!

Yek nimetzita: Gusto de verte

* tiutak se pronunciará [tiútak]. Su etimología viene de tiut que es “dios” relacionado con la palabra mexicana teotlac.



Ne ilwit / Día de fiesta

“La diversidad lingüística y cultural representa valores universales que refuerzan la unidad y la cohesión de las sociedades. El reconocimiento de la importancia de esta diversidad dio origen a la decisión de la UNESCO de celebrar el Día Internacional de la Lengua Materna”, el cual se celebra desde el 21 de febrero de 2000. Nuestra lengua materna, aparte de ser el español, es el náhuat, ya que existen personas que crecieron con el náhuat como lengua materna y ahora hablan ambas lenguas. Es importante celebrar la diversidad lingüística ya que es muestra de nuestra riqueza cultural y este hecho refuerza nuestra identidad como salvadoreños. Cuando esta fiesta se celebra con nahuahablantes, se ve lucir a las mujeres sus refajos. También se tiene la oportunidad de escucharlos cantar y charlar en náhuat. Es una fiesta especial y única en El Salvador. ¿Cómo podría organizar una actividad para su centro escolar para celebrar el día internacional de la lengua materna?



Shikita ne kwikwil wan shikaki uksenpa ne tay inat.

Vea la imagen de la escena y escuche el diálogo que toma lugar.



Chelino wan Paula nemit tik ne tamachtiluyan.

Chelino y Paula están en la escuela.

- Chelino:** ¡Yek tunal!
Paula: ¡Yek tunal!
Chelino: ¿Ken tinemi?
Paula: Ninemi yek, ¿wan taja?
Chelino: Ninemi yek nusan
Paula: Naja nutukay Paula, ¿ken mutukay?
Chelino: Nutukay Chelino
Paula: ¿Taja se mumachtiani?
Chelino: Ejé, naja se mumachtiani
Paula: Niawa
Chelino: Shiawa

- ¡Buenos días!
 • ¡Buenos días!
 • ¿Cómo estás?
 • Estoy bien, ¿y vos?
 • Estoy bien también.
 • Mi nombre es Paula, ¿cuál es tu nombre?
 • Mi nombre es Chelino.
 • ¿Sos un estudiante?
 • Sí, yo soy un estudiante.
 • Ya me voy.
 • Adiós.

Chelino wan ne tamachtiani nemit tik ne tamachtiluyan.

Chelino y la profesora están en la escuela.



- Chelino:** ¡Yek tiutak!
Tamachtiani: ¡Yek tiutak! ¿Taja ti Chelino?
Chelino: Ejé.
Tamachtiani: ¿Ken mutzuntukay?
Chelino: Hernández. ¿Wan taja ne yankwik tamachtiani?
Tamachtiani: Ejé, naja né. ¡Shipanu!
Chelino: Padiúsh.

- ¡Buenas tardes!
 • ¡Buenas tardes! ¿Sos Chelino?
 • Sí.
 • ¿Cuál es tu apellido?
 • Hernández. ¿Y usted es la nueva maestra?
 • Sí, yo soy ¡Pasa!
 • Gracias.



Paulita, Chelino wan Félix nemit tik ne ujtí.
Paulita, Chelino y Pedro están en la calle.

Chelino: ¡Yek tayua Félix! ¿Ken ijtuk?
Félix: ¡Yek tayua Chelino! Ninejnemi yek. Chelino, ¿kaj yaja?
Chelino: Félix, ini Paula. Paula ini Félix.
Paula: Yek tayua Félix.
Chelino: Yek tayua Paula.

• ¡Buenas noches Félix! ¿Qué tal?
• ¡Buenas noches Chelino! Ando bien.
• Chelino, ¿quién es ella?
• Félix, esta es Paula. Paula, este es Félix.
• Buenas noches Félix.
• Buenas noches Paula.



Shikaki ukxenpa ne tay tajtaketzat wan shina ukxenpa wan se mukumpa. Shitajkwilu sejseuk frajfrasej pal tikpatawa ne diálojoj iwan ne taketzalístal tay tikmachtijtuk.

Vuelva a escuchar el diálogo y luego repítalo con otro compañero. Escriba otras frases para extender el diálogo utilizando vocabulario conocido.



Los pronombres

Naja	Yo
Taja	Tú, vos, usted
Yaja	Él, ella

Tejemet	Nosotros
Anmejemet	Ustedes
Yejemet	Ellos, ellas

El verbo ser se expresa con un marcador de persona:

Naja ni Chelino, naja nimumachtiani.

Taja ti Paula, taja timumachtiani.

Yaja Félix, yaja mumachtiani.

Yo soy Chelino, soy estudiante.

Vos sos Paula, sos estudiante.

Él es Félix, él es estudiante.

• Negación

• **Naja te (tesu) nitamachtiani, naja nimumachtiani.**

• Yo no soy profesor, yo soy estudiante.

• La marcación de persona (**ni-**, **ti-**) no se usa cuando tenemos **ne** o **se** en la oración copulativa.

• **Naja ne tamachtiani:** soy el profesor

• **Naja nitamachtiani:** soy profesor

• Para enfatizar:

• ¿Taja ne tamachtiani? Ejé, naja né.

• ¿Sos maestro? Sí, lo soy.



Shiktema ne ojuración iwan ne yek marcador personaj.

Complete las oraciones siguientes usando los marcadores de personas correctos.

1. Pablo, ¿taja ___ mumachtiani? Te, naja te ___ mumachtiani, naja ___ tamachtiani.
2. ¿Taja ___ Paula? Ejé, ¡naja né!
3. Yaja tamachtiani, naja ___ mumachtiani, wan taja te ___ mumachtiani, ¡taja nusan ___ tamachtiani!



• Shiyektali ini tajtaketzalis.

Ordene la siguiente conversación de forma lógica.

- Nutzuntukay López
- ¿Ken mutukay?
- Ninemi yek, ¿wan taja?
- Wan ¿ken mutzuntukay?
- Yek, ¡Shipanu!
- Yek tunal! ¿Ken tinemi?
- Naja nimumachtiani
- Ninemi yek nusan
- Nutukay Ernesto



• Shikilpi ne tajtanilis iwan ne inankilis.

Asocie las preguntas de la izquierda con sus respectivas respuestas.

- | | |
|----------------------|------------------------|
| 1. ¿Ken mutzuntukay? | a) Nuchan tik Kuskatan |
| 2. ¿Kaj taja? | b) Ejé, naja né |
| 3. ¿Kaj yaja? | c) Naja ni Úrsula |
| 4. ¿Taja ti Antonio? | d) Yaja ne mumachtiani |
| 5. ¿Yaja Karen? | e) Nutzuntukay García |
| 6. ¿Kan muchan? | f) Te, yaja Úrsula |



Shimusementali iwan mukumpa. Shikwawasukan se takwikalis kan shikwikakan ne taketzalital tay timumachtijtuk. Reúnase con su compañero. Escriban una canción utilizando las frases y los pronombres estudiados.

Sugerencias metodológicas

La mejor manera de aprenderse un diálogo es escucharlo y decirlo una y otra vez, es así como aprendemos a hablar, de socializar con los demás. Puede hacer que los estudiantes pasen en parejas a actuar el diálogo que escribieron, asegurándose que los demás pongan atención. Verifique que el diálogo sea lo más real posible, de acuerdo a lo que tengan alrededor, considerando temáticas como la comida, la familia, oficios, entre otros, e involucrando al resto de la clase. También los estudiantes pueden escribir canciones y compartirlas en la clase.

¡Timuishmatikan!

¡Conozcámonos!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Preguntar y expresar datos sobre sí mismo y sobre otras personas usando palabras relacionadas al nombre, nacimiento, lugar de residencia para interactuar en un contexto de intercambio de información formal con alguien.

Taketzalital / Vocabulario

Musewia: descansar

Mawiltia wan pelotaj / futbol: jugar pelota / futbol

Musuma (-wan): pelearse (con)

Takwikalis: canción

Kimichin: ratón

Kuchi: dormir

Chukulat: chocolate

Atutun: café

-tachishka: color, apariencia

Chukuyu: perico

Nejnemi: caminar



Ne chukulat / El chocolate

Al momento de la Conquista española, el chocolate era una de las bebidas provenientes del cacao consumidas en Mesoamérica. El occidente del actual territorio de El Salvador era el corazón político de los Pipiles Izalcos, uno de los estados precolombinos más importantes del sur de Mesoamérica. La importancia y el poder político de los Pipiles Izalcos se basaba, tanto en tiempos previos como en los posteriores a la Conquista, en su participación en la producción mesoamericana de cacao. Debido a que el cacao gozaba de una creciente importancia en la economía colonial, la palabra chocolate, la cual aparece primero en la zona pipil, fue todavía más común durante la época colonial, hasta llegar a convertirse en una palabra de uso común a nivel mundial para designar productos que contienen cacao.

Investigue cómo se prepara artesanalmente la tablilla de chocolate. Si en su pueblo o en su familia han hecho chocolate ¿cómo lo preparan? ¿Cómo le gusta prepararlo y tomarlo? Intercambie ideas con sus compañeros.

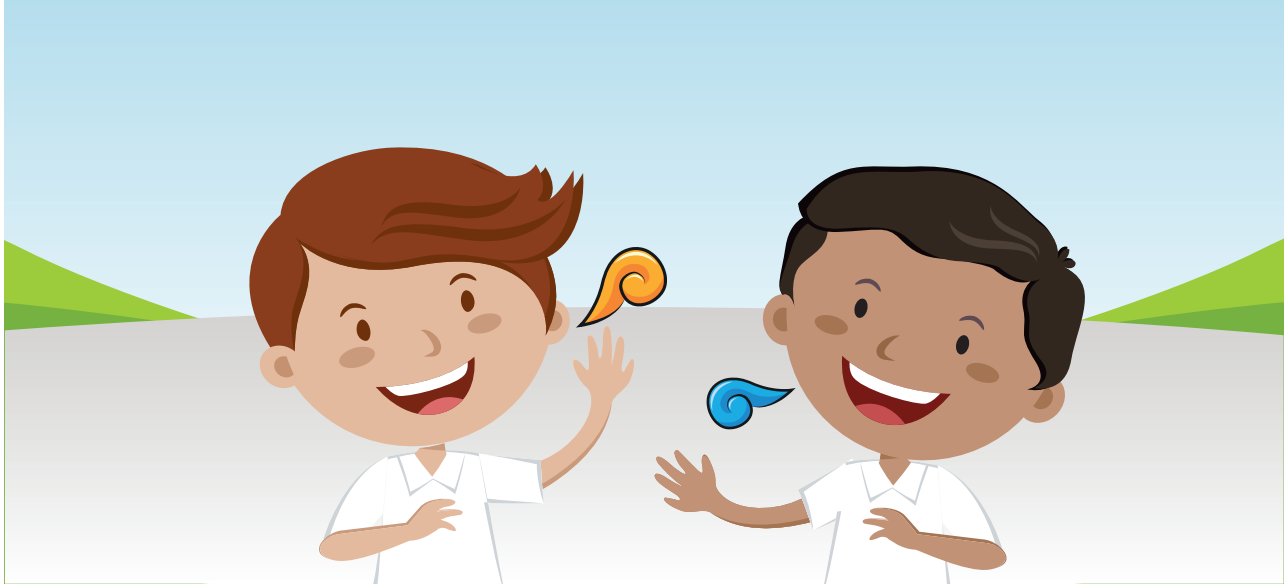


Shikita ne tilkwil wan shikaki ukxenpa ne tay inat.

Vea la imagen de la escena y escuche el diálogo.

Chelino kitajtania Félix tay igustuj.

Chelino le pregunta a Félix las cosas que le gustan.



Chelino: ¿Tay mugustuj tikchiwa kwak timusewia?

Félix: Nugustuj nikaki takwikalis.

Chelino: Wan, ¿tay mugustuj timawiltia iwan mukujkunpawan?

Félix: Nugustuj nimawiltia wan pelotaj. Tesu nugustuj nimusuma inwan.

Chelino: ¿Mugustuj ne manguj?

Félix: Ejé, nugustuj, wan nusan ne shukut.

Chelino: ¿Mugustuj ne chukulat u ne atutun?

Félix: Nugustuj ne chukulat.

Chelino: ¿Wan tay itachishka mugustuj?

Félix: Nugustuj ne chiltik.

Chelino: Sujsul yek.

¿Qué te gusta hacer cuando descansás?

Me gusta escuchar canciones.

Y, ¿qué te gusta jugar con tus compañeros?

Me gusta jugar con la pelota. No me gusta pelearme con ellos.

¿Te gusta el mango?

Sí, me gusta, y también el jocote.

¿Te gusta el chocolate o el café?

Me gusta el chocolate.

Y ¿qué color te gusta?

Me gusta el rojo.

Muy bien.



Shikaki ukxenpa ne tay tajtaketzat wan shiknankili ne tay metztajtania ipanpa ne tay inat. Vuelva a escuchar el diálogo y responda las preguntas de acuerdo al diálogo.

1. ¿Kaj taketzat?

2. ¿Tay inat?

¿Quiénes están hablando?

¿De qué están hablando?



-gustuj

-gustuj es un préstamo del español gusto. Se usa la marcación de posesión para indicar la idea de me gusta.

Nugustuj
Mugustuj
Igustuj
Tugustuj
Anmugustuj
Ingustuj

Para expresar me gusta X (verbo):

Nugustuj nimawiltia wan pelotaj.

Recuerde usar la forma apropiada de **-gustuj** y la conjugación del verbo con la marcación de persona (ni-, ti-, o-, etc.)

Igustuj musuma iwan ikunpa.

Negación: **Tesu mugustuj** timusewia.



Shikpepeta ne tay nemi ijtik ini tablay. Shikchiwa uksé mupanpa.

Revise el contenido de esta tabla. Con sus datos elabore otra.

Keman an Lunes 15	Mutukay Marcelino	Ukse mutukay Daniel
Mutzuntukay Musum Paz	Kwachtukay Chelino	Ujti Ne Amat
Kojtantechan Tajkwilujlan	Talkutun Senzunat	Taltapual o3o8
Techan Nawijtzalku	Keman tinesik 19-10-1992	Kan tinesik Sakatekulukan
Tapual tanutza ka muchan 2362-3479	Tapual tanutza celular 7318-4596	Tapual tanutza ipal ne tamachtiluyan 2330-5159
Mutekitalisyu Tamachtiani	Ishkalamat u FB Chelino Musum	E-mail NutukayChelino@gmail.com



Shiamatachia ne ojuración wan shiktema iwan ne yek prefijoj.

Lea cada oración y complete con el prefijo correcto.

- Tejemet __gustuj ne manguj wan ne shukut
- ¿Anmejemet tesu __gustuj ne kal kan annemit?
- Yejemet __gustuj intamachtiluyan, wan tejemet tesu __gustuj tutamachtiluyan
- (Naja) __gustuj mumistun wan mupelu
- (Yaja) tesu __gustuj itukay, pero __gustuj itzuntukay.
- ¿Mutechan __gustuj (taja)?



Shiktema sejsé ojeración iwan ne yek tajtaketzalis.

Complete las oraciones con el vocabulario siguiente:

animal, takwikalis, shushuknaj, chukulat, at, atutun, -tachishka, futbol

- Tesu nugustuj ne _____: mistun, tijlan, pelu.
- Carla, yaja igustuj ne i _____ ne shuchit. Igustuj nusan ne itachishka _____ ipal ne kwawit.
- Nikaki ne _____ ipal nunan Paula.
- Sujsul mugustuj ne _____. ¡Mas ajwiak su nemi tutunik!
- ¡Shikuni _____ mujmusta! Wan má shikuni sujsul _____.
- Mawiltiat _____ maya ne viernes wan sabadoj.



Shikilpi ne tajtanilis iwan ne inankilis ka mayekkan.

Asocie las preguntas de la izquierda con la respuesta correspondiente de la derecha.

- | | |
|------------------------------|---|
| 1. ¿Ken mutzuntukay? | a) icorreoj nipaki12@gmail.com |
| 2. ¿Ken ne tapual mutanutza? | b) Idireccion: 1ra calle, casa 1, Cauhlote, Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate. |
| 3. ¿Keman tinesik? | c) Ne tapual nutanutza ne 7123 4567. |
| 4. ¿Tay mutekitilisyu? | d) Nutekitilisyu kunchiwani. |
| 5. ¿Ken itukay mutechan? | e) Ninesik ne 5 abril 1987. |
| 6. ¿Ken icorreoj? | f) Nutechan itukay Shalkwatitan. |
| 7. ¿Ken idireccion? | g) Nutzuntukay Teksin. |



Shikchiwa ankakeski fichaj wan shiktema iwan ne información ipanpa 5 mukunpawan wan shikinhishmatikan más / Elabore varias fichas para completar información de 5 compañeros y conocer acerca de ellos.

Sugerencias metodológicas

- Presentación oral: puede hacer que sus estudiantes dibujen algunas cosas que les guste y no les guste. Luego, ellos tendrán que presentarlo a sus compañeros, o hacerlo en pequeños grupos.
- Se puede llevar una canasta de frutas, verduras o comida diferentes y preguntar el gusto de cada niño.

Najnantzin wan tajtajtzin

Señoras y señores

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir quiénes son las personas del pueblo y lo que hacen utilizando formas de sustantivos en plural y la estructura copulativa para identificar cómo son los habitantes de un pueblo en específico.

Taketzalital / Vocabulario

Tatuktiani (pl tatuktianimet): director, líder, gobernante

Chulét, shulét (pl chuletket): señor

Lamatzin (pl lajlamatzitzin): señora

Tajtzin (pl tajtatzitzin): don

Nantzin (pl najnantzitzin): doña, mujer con hijos

Pipil (pl pijpipil): niño

Piltzin (pl pijpiltzitzin): joven, hombre joven

Takat (pl takamet): hombre (en general)

Siwapilchin, siwapiltzin (pl sijsiwapilchin, sijsiwapiltzitzin): niña

Siwapil (pl sijsiwapil): niña (desarrollada)

Siwat (pl siwatket, sijsiwatket): mujer

Lamachin, lamatzin (pl lajlamachin, lajlamatzitzin): señora

Kalpuli: alcaldía

Ichan cultura: casa de la cultura



Ne tulin tik Nawijtzalku El tule en Nahuizalco

Las comunidades normalmente tienen ocupaciones que las destacan. Nahuizalco lo hace con su trabajo artesanal con el tule. El tule es una fibra natural que se usa para elaborar petates, alfombras, canastas y objetos similares. Gracias a los ríos que bañan Nahuizalco, el tule y el carrizo son muy comunes, y sirven como materia prima para esta ocupación. Este trabajo se remonta a tiempos precolombinos practicado por el pueblo náhuat, quienes han usado tule y carrizo, y otras fibras como el mimbre, bambú, zacate de conejo y fibras sintéticas. A pesar de que esta ocupación está menguando en el municipio, aún es posible ver el comercio de estos materiales. De esta manera, Nahuizalco se ha colocado como referente con respecto al trabajo de tule. En El Salvador, como en otros países, es frecuente que cada pueblo tenga sus propias costumbres, oficios y productos. Algunos de ellos son exclusivamente hechos por hombres o por mujeres. Por ejemplo, el trabajo de tule es común entre las mujeres.

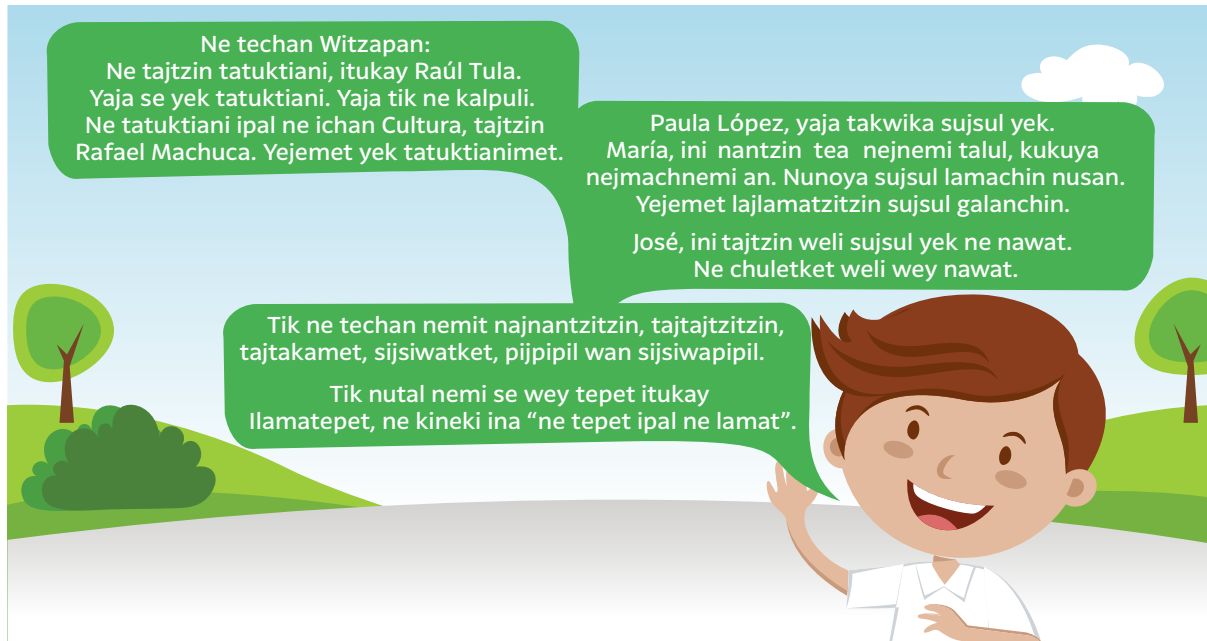
En su pueblo ¿Qué ocupaciones tienen las mujeres y los hombres?

Converse con sus compañeros acerca de qué actividades típicas hay en su pueblo y qué oficios hacen los abuelos, abuelas, adultos y jóvenes.



Shikita ne kwikwil wan shikaki ukxenpa ne tay ina.

Vea la imagen de la escena y escuche lo que dice.



Ne techan Witzapan:
Ne tajtzin tatuktiani, itukay Raúl Tula.
Yaja se yek tatuktiani. Yaja tik ne kalpuli.
Ne tatuktiani ipal ne ichan Cultura, tajtzin
Rafael Machuca. Yejemet yek tatuktianimet.

Paula López, yaja takwika sujsul yek.
María, ini nantzin tea nejnemi talul, kukuya
nejmachnemi an. Nunoya sujsul lamachin nusan.
Yejemet lajlamatzitzin sujsul galanchin.
José, ini tajtzin weli sujsul yek ne nawat.
Ne chuletket weli wey nawat.

Tik ne techan nemit najnantzitzin, tajtajtzitzin,
tajtakamet, sijsiwatket, pijpipil wan sijsiwapipil.
Tik nutil nemi se wey tepet itukay
Ilamatepet, ne kineki ina "ne tepet ipal ne lamat".



Shikaki ukxenpa ne tay tajtaketzat wan shiknankili ne tay metztajtanilia ipanpa ne tay inat. Vuelva a escuchar la grabación y responde las preguntas de acuerdo al diálogo.

- | | |
|--------------------------------|----------------------------------|
| 1. ¿Tay kichiwa Raúl Tula? | • ¿Qué hace Raúl Tula? |
| 2. ¿Tay kichiwa María? | • ¿Qué hace María? |
| 3. ¿Tay kineki ina Ilamatepet? | • ¿Qué significa Ilamatepeteque? |



El plural

En náhuat, por lo general el plural se hace con reduplicación (repetición de sílaba): pipil – **pijpipil**

Hay ciertos plurales que se forman con reduplicación en la parte final de la palabra o se le agrega un nuevo sufijo:

Piltzin – **piltzitzin**: niños Siwat – **siwatket**: mujeres

Sin embargo, la reduplicación puede suceder al principio de la palabra junto con la del final sin cambiar el significado:

Siwatket – **sijsiwatket**: mujeres Lamatzitzin – **lajlamatzitzin**: señoras

Para indicar el verbo “ser” en personas del plural se usan los sustantivos en plural. El sufijo más común para sustantivos de personas es agregar el sufijo **-met**. Otro recurso es la reduplicación. Ambos serían correctos:

Yejemet tamachtian**imet**: ellos son profesores
Ne piltzitzin mumachtian**imet** / **mujmumachtiani**: los niños son estudiantes
Mujmumachtianimet: los jóvenes son estudiantes

Para decir nosotros somos /ustedes son estudiantes se usa el plural del sustantivo con el marcador de persona ti- para nosotros, y an- para ustedes:

(tejemet) titamachtian imet : Nosotros somos profesores	• Tipiltzitzin : somos jóvenes
(anmejemet) antamachtian imet : Uds. son profesores	• Ansijsiwapil : son niñas



Shikwawasu yek ne oración.
Redacte correctamente la oración.

• **Kiuni/ejemplo: Ne piltzitzin (mumachtiani) — Ne piltzitzin mujmumachtianimet.**

- Ne chuletket (tamachtiani) _____
- Maria wan Julia (siwat) _____
- Anmejemet (mumachtiani) _____
- Tejemet (piltzin) _____
- Juan wan Cesar yek (takat) _____
- Yejemet (nantzin) _____ wan (tajtzin) _____ ne welit sujsul yek nawat.
- Carlita wan María (siwapiltzin) _____ galanchin.

- **Shikchiwa conjuar ne vejverboj, neman shiktema sejsé oración iwan ne yek verboj.**
Conjugue verbos y complemente cada oración con el verbo correspondiente.

Nemi – tekiti – mawiltia – musuma – chiwa – taketza – uni – kaki – maltia

- Ne tatuktianimet _____ tik ne kalpuli.
- Ne lamatket wan chuletket _____ sujsul talul.
- Ne piltzitzin _____ tik ne tamachtilyan.
- ¿Tay _____? Naja nikchiwa kumal.
- Tejemet _____ chukulat mujmusta ka tiutak.
- Naja _____ nunoya takwika.
- Ne pijpipil wan sijsiwapil _____ wan ne pelotaj ka tiutak.
- Mujmusta ka peyna (anmejemet) _____ wan jat sesek!
- ¿Ken (anmejemet) _____? ¡Tejemet tinemit yek!



Shikwawasu tik muamatzin tay kichiwat ne tukniwan tik mutechan.

Describe en su cuaderno alguna actividad comercial que se hace en el lugar donde vive.

Sugerencias metodológicas

El profesor puede hacer preguntas sobre qué cosas se hacen en el pueblo. Se puede hacer un mural con imágenes que muestren actividades que se hacen en el pueblo: una tortillería, pupusería, taller de muebles, venta de atol, tamales, etc.

Ne tajtakutun ipal ne tamachtilyan

Las partes de la escuela

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar su gusto por lugares y objetos dentro de la escuela, indicando dónde se encuentran por medio de preposiciones de lugar y palabras relacionales, con el propósito de describir su lugar de estudio a otras personas.

Taketzalistal / Vocabulario

Tamachtilyan: escuela

Kan titakwat: comedor

Kan timawiltiat: lugar de juego, patio

Takakiluyan: auditorio

Tiendaj: tienda

Amakal: biblioteca

Ashishkal: baño, urinario

Atutunkal: cafetería

Shuchimil: vivero

Salaj computadoraj: sala de computación

Shuchital: jardín

Nimetzinhilwitilia: yo se las muestro (a ustedes)



Ne techan Ijtzalku / El pueblo de Izalco

Es una ciudad en Sonsonate, y su nombre significaría “lugar de obsidiana”. Según los datos del municipio de Izalco, se identifican dos etnias diferentes: mestizos e indígenas. De hecho, en el trazo de la ciudad existe una separación espacial que los ubica en dos sectores: los ladinos que están “arriba” o al norte, y los de “abajo”, los indígenas, establecidos en el barrio Asunción hacia el sur, y la mayor concentración se encuentra en los cantones. Esta separación comenzó a partir de la construcción de dos iglesias: la Dolores en el sector mestizo y Asunción, en el indígena. Este municipio cuenta con canchas deportivas, un polideportivo, el balneario Atecozol, y lugares turísticos como el volcán de Izalco y el Cerro Verde. Los habitantes antes de la conquista en el actual territorio de Izalco eran náhuas, y contaban con las tierras más productivas en la vertiente del Pacífico centroamericano y fue un extraordinario productor de cacao.

¿Cómo se llama su pueblo? ¿Cuáles son sus lugares importantes o principales? ¿Cuáles son los lugares donde la población suele reunirse? Hable con sus compañeros y discuta qué edificios, qué lugares debe tener un pueblo, y por qué son o fueron importantes en su época. ¿Qué similitudes y diferencias culturales tienen algunos pueblos de Sonsonate?



Shikaki ukxenpa ne tay ina.

Escuche el diálogo.

Ne tamachtiani kilwitia ne tamachtilyan / la profesora muestra la escuela.

Tamachtiani: ¡Yek tunal muchi anmejemet! Ka nin ne tamachtilyan. Niaw nimetzinhilwitilia. Ne oficinaj nemi inakastan ne salaj ipal tamachtianimet. Ne amakal nemi ishpan ne kan timawiltiat. Ne atutunkal nemi ipan ne laboratorio. Shikitakan, ka itan, tikpiat ne shuchikal. Ini ne oficinaj ipal ne tatuktiani. Ka ijpak nemi ne mumachtilyan. Uni ne salaj computadoraj. Shikita ne kan titakwat.

¡Buenos días a todos ustedes! Acá está la escuela. Se las voy a mostrar. La oficina está a la par de la sala de maestros. La biblioteca está enfrente de la zona de juegos. La cafetería está detrás del laboratorio. Vean, para abajo, tenemos el vivero. Esta es la oficina del director. Arriba está el salón de clases. Esta es la sala de computadoras. Vean el comedor.

- Tamachtiani:** ¿Anmugustuj anmutamachtilyan?
- Mumachtianimet:** Tugustuj, tugustuj muchi tay kipia.
- Tamachtiani:** ¿Tay takutun ipal ne tamachtilyan anmugustuj?
- Mumachtianimet:** Sujsul tugustuj ne atutunkal.
- Tamachtiani:** ¿Tay mumachtilis anmugustuj?
- Mumachtianimet:** Tugustuj ume: tapualmatilis wan nawataketzalis.

- ¿Les gusta su escuela?
- Nos gusta, nos gusta todo lo que tiene.
- ¿Qué parte de la escuela les gusta?
- Nos gusta mucho la cafetería.
- ¿Qué asignatura les gusta?
- Nos gustan dos: matemática e idioma náhuat.



Shikaki ukxenpa ne tay tajtaketzat wan shikpata ken su titaketzaskia ipanpa mutamachtilyan; neman shitajtaketza iwan mukumpa. Vuelva a escuchar la grabación y adapte el diálogo de acuerdo a la ubicación de cada lugar en su escuela; luego, practíquelo con su compañero.



Palabras relacionales y preposiciones

Las palabras relacionales son aquellas que denotan “relación” y adquieren un marcador personal, el cual es el complemento de la relación. Por ejemplo, nuwan: conmigo, donde “yo” soy el complemento de la relación comitativa “con”. Las preposiciones son palabras que relacionan también, y en esta lección, se estudia más específicamente con respecto a la posición espacial.

Posición horizontal
-ishpan: enfrente de
-ipan: detrás de, después de

Posición vertical
-(i)jpak / pak: sobre
-itan: debajo de

Posición externa
-nakastan: a la par de
-nawak: cerca de
-ten: en la orilla de, borde de
tatajku: en medio
-tzalan: entre
ljtik: dentro de

Otras relaciones
-wan: con
-panpa: sobre, por medio de, gracias a
-chan: en la casa de
-pal: para, de

Shikita yek ne ikwijkwikwil wan shikwawasu se oración kan tina kan nemi ne tuchtli / Observe cada dibujo y luego redacte una oración que diga dónde está el conejo.

Kiuni/ejemplo: 1. Ne tuchtli nemi ishpan ne kushtalchin. El conejo está enfrente del bolsón.





Shikishpejpena ne yek taketzalis wan shiktema sejsé oración tikpia nemanha.

Seleccione la palabra adecuada para completar cada una de las oraciones que siguen.

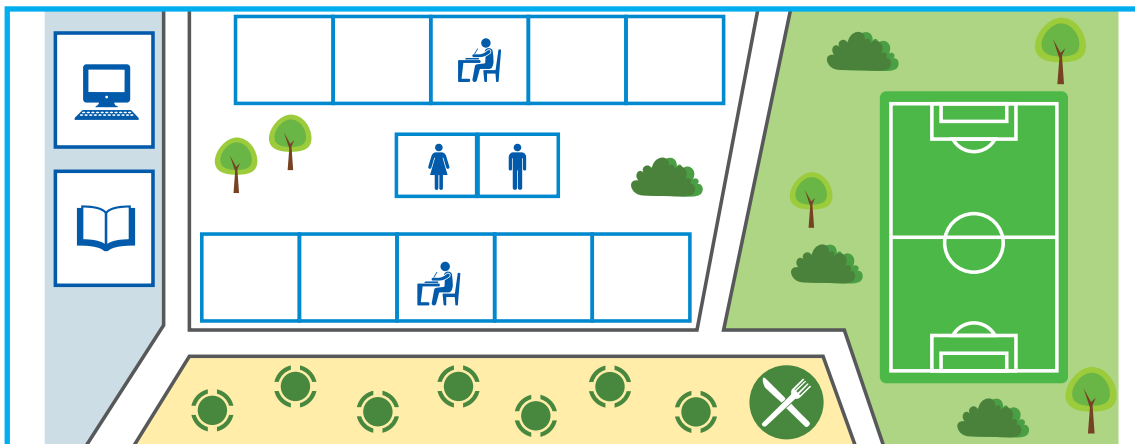
**oficinaj - kan titakwat - canchaj – laboratorioj - tiendaj - takakiluyan
amakal – ashishkal – shuchikal – shuchital**

1. Né _____ kan ne mumachtianimet takwat.
2. Ne pijpipil mawiltiat tik ne _____
3. Ne tatuktiani ipal ne tamachtilyan tekiti ijtik ne _____
4. Tiktukat (sembramos) akapajti wan chil tik ne _____
5. Anmumachtiat wan antaejekuat (hacen pruebas) iwan quimicaj wan biologicaj tik ne _____
6. Tikuat ne tamal ne quesoj tik ne _____
7. Shiktalikan ne amat tik ne _____
8. Su tikneki tiaw timushisha, shiawa ka _____
9. Ne yektzin shuchit mulini tik ne _____



Shikwikwilu se talkwil ipal mutamachtilyan wan neman shikinneshtili mukunpanwan ma shinakan kan nemi sejsé itakutun.

Dibuje un mapa de su escuela y luego muéstreselo a sus compañeros, para que identifiquen cada uno de los lugares.



Sugerencias metodológicas

- Hacer un recorrido en la escuela e identificar cada lugar, colocando cartelitos con los nombres correspondientes en náhuat y castellano.
- Ambientar el aula con imágenes que ilustren temas de identidad cultural: artesanías, costumbres, personajes míticos, entre otros.

¿Tay tikchiwa tik ne tamachtiluyan?

¿Qué haces en la escuela?

¿Tay tikajsket? / Objetivo

Comunicar los gustos por las materias de la escuela y las actividades que se hacen en las asignaturas usando verbos transitivos para poder explicar acciones comunes que hacemos en nuestros lugares de estudio.

Taketzalistal / Vocabulario

Tamachtilis: lección, asignatura

Taketzalis: idioma, lengua

Amatamatis: literatura

Tamatis: ciencia

Iknetamatis: sociales

Inglestaketzalis: inglés

Melaktajkwilulis: ortografía

Weykatamachtilis: educación física

Nawataketzalis: idioma náhuat

Móduloj/seminarioj: módulo / seminario

Teumatis: religión, teología

Yeknemilis: moral y cívica

Yektajkwilulis: caligrafía

Ikmanpanulis: historia

Kaltekkit: deber

Nukaltekiv: mi tarea (poseído)

-kaki: escuchar a

-tapua: abrir

Amatachia: leer

Tawawasua: escribir

-ijkwilua: escribir

Tami: terminar

-ishmati: conocer

-chiwa: hacer

Yultaketza: pensar



El náhuat

La lengua náhuat pertenece a una familia de lenguas llamadas yuto-azteca. Los académicos le llaman usualmente náhuat pipil, pero en otros ámbitos no formales solamente se le llama náhuat. Nuestro náhuat no contiene el sonido tl, sino solamente t, por ejemplo: en náhuatl se tiene la palabra agua, que se dice atl mientras que en náhuat se dice at. Esta es una de las muchas diferencias que existen entre las dos lenguas. Así también, si ha visto topónimos con tl probablemente son nombres dados por mexicanos en la época de la conquista (en el siglo 16), como el lago Suchitlán, y aun el nombre Cuscatlán. Según el lingüista Lyle Campbell (1985), las primeras migraciones de náhuat a nuestro país fueron desde Veracruz, México hasta Centro América entre 700 – 900 a.C. ¿Qué sabe de la lengua náhuat? ¿Conoce el significado de lugares con nombre náhuat como por ejemplo Apaneca, Chalatenango, Ataco? ¿Qué palabras náhuat considera se encuentran en nuestro español? Converse con sus compañeros.



Shiamatachia wan shikaki ne tay inat.

Haga una lectura silenciosa del diálogo, al mismo tiempo que lo escucha.



Pedro kitajtani Chelino tay tamachtilis mumachtia.

Pedro le pregunta a Chelino qué asignaturas estudia.



Shikaki uksenpa ne tay tajtaketzat wan shiknankili ne tay metztajtanilia ipanpa ne tay inat / Vuelva a escuchar la grabación y responde las preguntas de acuerdo al diálogo.

Félix: ¿Tay tamachtilis tikpia an?

Chelino: Nina ka ikmanpanulis.

Félix: ¿Taiwan/Tay iwan tamachtilis titami?

Chelino: Iwan nawataketzalis.

Félix: ¿Tay tikchiwa kwak timumachtia nawat?

Chelino: Naja niaw ka tamachtiluyan mujmusta, nugustuj niajsi peyna. Kwak taketza nutamachtiani, naja nikaki, wan nemanha niweli nitajtaketza. Naja niktapua ne amat, niamatachia muchi ne ijiswat, nitawawasua maya tik nawat. Kwak tami ne tamachtilis, timusewiat se chiupi.

Félix: Yek ka tikishmati ikmanpanulis wan nawataketzalis nusan.

Chelino: Wan, taja, ¿tay tiyultaketza ipanpa ne weykatamatilis? ¿Mugustuj?

Félix: Kia, nugustuj ika sujsul nimawiltia.

Chelino: ¿Tay tamachtilis tesu mugustuj?

Félix: Tesu nugustuj amatamatilis, ika ka tiutak nikchiwa ne kaltekit.

1. ¿Tay kichiwa Félix keman mumachtía nawat?

¿Qué hace Félix caundo estudia náhuat?

2. ¿Katiawél tamachtilis tesu igustuj Félix?

¿Cuál asignatura no le gusta a Félix?



Verbos transitivos e intransitivos

Transitivos son aquellos verbos que necesitan obligatoriamente del que hace la acción y en quién cae o sufre la acción. Por ejemplo, el verbo comer en español, necesita alguien que come y la comida, por lo tanto, el verbo comer es transitivo.

Los verbos intransitivos son los verbos que indican una acción solamente hecha por el agente sin necesidad de un objeto. El verbo correr es intransitivo porque solamente se necesita una persona o ser animado para que haga la acción de correr con sus propios pies o patas.

En este libro presentaremos los verbos transitivos con un guion antes del verbo como en **-tapua**, **-kaki**, **-ijkwilua**, y los verbos que no tengan este guion serán intransitivos.

Para indicar el objeto de tercera persona agregamos el prefijo **k(i)** en lugar del guion, y se agrega el marcador de persona antes, así si quiero decir yo abro el libro, se muestra así:

Naja **nik**tapua ne amat.

ni- es el marcado de persona “yo”

k- es el objeto de tercera persona (que corresponde a libro)

-tapua es el verbo abrir en presente

Taja **tik**ijkwilua/tawawasua se cartaj: tú escribes una carta.

Naja **nik**ijkwilua yek ne letraj: yo escribo bien la letra.

Cuando se conjugan con el pronombre yaja se usa la versión completa **ki-** para marcar objeto:

Yaja **kit**apua ne amat: él/ella abre el libro.

Yaja **kij**kwilua yek ne letraj: él/ella escribe bien la letra.

Yaja **ki**kaki itamachtiani: él/ella escucha a su maestro/a.

Con el pronombre tejemet se sigue la misma regla:

Tejemet **tik**tapuat ne shulun: nosotros abrimos la caja.

Cuando el verbo comienza con **k**, el prefijo del objeto **k-** se fusiona:
 Naja **nik**-kaki ---- nikaki nutamachtiani: escucho a mi maestro.
 Taja **tik**-kaki munan ---- taja tikaki munan: tú escuchas a tu madre.
 Tejemet **tik**-kakit ---- tejemet tikakit: nosotros le escuchamos.

Con los pronombres **anmejemet** y **yejemet** se agrega el marcador de persona y el marcador de objeto **ki-** :

Anmejet **an**ki**it**apuat ne ajamat: ustedes abren los libros.

Yejemet **ki**itapuat ne ajamat: ellos abren los libros.



Shikchiwa muchi ne frasej.

Construya la oración completa.

- **Kiuni/ejemplo: naja (-tapua) ne tenkal naja niktapua ne tenkal.**

1. Yaja (-kaki) inan wan iteku.
2. Naja (-pia) 15 shiwit.
3. Yejemet (-namaka) tumat wan chil.
4. Tejemet (tawawasua) yek tik nawat.
5. Taja tesu (-kaki) mutejtekuwan.
6. ¡Anmejemet tesu (-neki) ne inglestaketzalis!

- **Shikchiwa conjugar ne verboj wan shiktema ne ojeración.**

Conjuge los siguientes verbos y complete las oraciones.

-temu, -kua, -neki, mutalua, -pia, -namaka, -kaki, -kwa, kisa, chuka

1. ¡Ne pijpipil sujsul _____ ika mayanat!
2. Ne tenan _____ ipilawan.
3. ¡Tejemet _____ ne tupelu, yaja chuluj!
4. Naja _____ ne takwal ka ne tiankis
5. Ne sijsiwapil _____ wan mawiltiat tik ne mawiltilyan.
6. ¿Anmejemet _____ se shuchimil kan ankitukat ish?
7. ¿Tay _____ ne lamatzin?
8. Má shi _____ ne mukujkumpawan teyek.
9. Tejemet _____ et wan pula mujmusta.
10. ¿Keman _____ tik mutekiw?



Shitaketza iwan se mukumpa ipanpa ne tamachtilis mugustuj timumachtia wan titamachtia.

Hable con un compañero sobre las asignaturas que le gusta estudiar y enseñar.

Sugerencias metodológicas

- Haga una investigación con sus estudiantes sobre el origen de los náhuat (pipiles) desde diferentes puntos de vista: arqueológico, antropológico, geográfico.

Bibliografía:

- *Bibliografía: Campbell, Lyle. (1985). The Pipil Language of El Salvador. Berlin; New York; Amsterdam: Mouton.*
- *Mapa basado en un gráfico de Migración de los pipiles. Tomado de Miguel León-Portilla, La religión de los nicaraos, p. 29*

Yek shiwalajtiwit ka nuchan

Bienvenidos a mi casa

¿Tay tikajsiket? / Objetivo

Indicar el lugar donde se hace una acción usando la preposición ka y verbos intransitivos e inacusativos con el propósito de comunicar qué actividades se realizan en diferentes partes de la casa.

Taketzalistal / Vocabulario

Kal: casa (cualquiera)

Nuchan: mi casa, mi hogar, donde mí

Kan tikuchit: dormitorio

Né: allí

Nikan, nin: allí

Tapech: cama

Pepechti: almohada

Tzintalijka: silla

Tenkal: puerta, patio

Tentzin: ventana

Yamanik: blando, suave

Tetik: duro, firme

Galanchin: bonito

Petztik: limpio

Susulnaj: sucio, impuro

Weyak: largo, espacioso

Chikitik: pequeño

Puknaj: polvoso, sucio

Takwaknaj: duro, no muy sólido

Kan titamanat: donde cocinamos, la cocina

Kan titakwat: donde comemos, el comedor

Kan timaltiat: donde nos bañamos, la ducha

Kan titapakat: donde lavamos, el lavadero

Kan timushishat: donde orinamos, el baño



La hospitalidad en las casas

En El Salvador, especialmente en las zonas rurales, la hospitalidad es un elemento importante de la cultura. Pero primero, ¿qué es hospitalidad? Hospitalidad es expresar afecto a los extraños, extranjeros y visitantes manifestándoles cortesía, amabilidad y respeto. Este valor prevalece mucho en las casas de zonas rurales: cuando uno llega a la casa de alguien, el hospedador demuestra su aprecio en servir una bebida, en ofrecer dónde sentarse, especialmente dándole el mejor puesto, y haciéndolo sentir especial en la casa. Por ejemplo, las atoladas son una muestra de hospitalidad, en la que se invita a familiares y amigos para compartir y dar gracias por la cosecha de maíz, degustando deliciosos elotes, atol y tamales de elote, riguas, entre otros. Como buenos ciudadanos, es recomendable seguir este valor de hospitalidad pues es parte de lo que somos y nos identifica. Debemos ser amables con los que nos visitan en la casa, hacerlos sentir cómodos y queridos y no esperar nada de regreso.



Shikita ne kwikwil wan shikaki ne tay inat.

Ver la imagen de la escena y escuchar el diálogo que toma lugar.

Félix ajsi pashalua ka ichan Chelino se semanaj. Chelino kitakewa.

Félix llega de visita a la casa de Chelino por una semana. Chelino lo recibe.



Chelino: ¡Yek shiwalajtuk ka nuchan Félix! Yek tunal

Félix: Padiúsh Chelino, yek tunal, ¿ken tinemi?

Chelino: Ninemi yek, ¡shipanu!

Félix: Padiúsh.

Chelino: Wan taja, ¿ken tinemi?

Félix: Ninemi yek nusan.

Chelino: ¿Tikneki at?

Félix: ¡Nikneki! Padiúsh.

Chelino: ¿Tikneki tikita ne kal?

Félix: Nikneki.

Chelino: Yek. ¡Tiawit! Ka nikan, kan tiyaw tikuchi, ne kuchiluyan, né nemi ne tapech iwan ne pepechti. Ka né nemi kan timaltia ka tapuyawa. Nusan nemi kan tiaw timushisha. Ka nin nemi kan titamanat, wan nin nemi kan titapakat, wan ka né, ¡ne tenkal! Né tikpiat ne tijlan, wan ne pelu. ¡Né nusan tiweli timawiltia ka tiutak! ... ¡Kunij ini nukal!

Félix: Padiúsh, ¡sujsul nugustuj ne kal! ¡Nina ka sujsul weyak! Nugustuj ne kuchiluyan, melka nina ka ne tapech sujsul chikitik nupal. Naja niwey. Galanchin ne shuchital tikpia ka tenkal nusan, nugustuj ne shuchit.

Chelino: Padiúsh, nukumpa

Félix: Wan ¿kan nemi ne kan antakwat?

Chelino: Ah, titakwat né kan nemi ne mesaj wan ne tzijtzintalijka. ¡Nipaki ka mugustuj nukal!

Félix: Wan, ka tayua, ¿niweli nitapaka?

Chelino: Ejé, tiweli.

Félix: ¡Yek nemi tel! Padiúsh

¡Bienvenido a mi casa Félix! Buenos días.

Gracias Chelino, buenos días, ¿cómo estas?

Estoy bien, ¡pasá!

Gracias.

Y vos, ¿cómo estás?

Estoy bien también.

¿Querés agua?

¡Sí quiero! Gracias.

¿Querés ver la casa?

Sí, sí quiero.

Bien. ¡Vamos! Aquí, donde vas a dormir, es el dormitorio, allí está la cama con la almohada.

Allí está donde te bañas en la mañana.

También está donde vas al baño a orinar. Aquí está donde nos bañamos, y aquí está donde lavamos, y allí es ¡el patio! Allí tenemos las gallinas, y el perro. ¡Allí también podés jugar en la tarde!... ¡Así que esta es mi casa!

Gracias, ¡me gusta mucho la casa! ¡Creo que es bien grande! Me gusta el dormitorio, aunque creo que la cama está muy pequeña para mí. Yo soy grande. También es bien bonito el jardín que tenés afuera, me gustan las flores.

Gracias, amigo.

Y, ¿dónde está el comedor, dónde comen ustedes?

Ah, comemos allí donde está la mesa con sillas.

¡Me alegra que te guste mi casa!

Y, en la noche, ¿puedo lavar?

Sí, sí podés.

¡Qué bien entonces! Gracias



Shikaki ukxenpa ne tay inat, wan shinankili ne tajtanilis.

Vuelve a escuchar el diálogo y responde de acuerdo al diálogo.

1. Shina ne tajtakutun ne ikal Chelino.

Mencione las partes de la casa de Chelino.



La preposición ka

La preposición **ka** se usa con el relacional **-chan** para indicar el lugar de vivienda. **-Chan** se usa con las marcaciones de posesión **nu-, mu-, i-, tu-, anmu-, in-** para indicar la persona a quien le pertenece el hogar o lugar de vivienda.

Mario nemi ka ichan Chelino
Mario está en la casa de Chelino

-chan: hogar, casa
nuchan: mi casa
muchan: tu casa
ichan: su casa (de él / ella)
tuchan: nuestra casa
anmuchan: su casa (de ustedes)
inchan: su casa (de ellos)

tamana: cocinar

Presente – tiempo no marcado

naja nitamana
taja titamana
yaja tamana
tejémet titamanat
anmejémet antamanat
yejémet tamanat

takwa: comer

kuchi: dormir

maltia: bañarse

tapaka: lavar

mushisha: orinar

mijkwita: defecar

Ka se utiliza con los adverbios **né** allí y **nikan** aquí para indicar la posición de cierta acción, persona u objeto.

Timaltiat ka né: Nos bañamos allí
Nitakwa ka nikan: Como aquí

Nikan puede apocoparse en **nin** especialmente en Santo Domingo de Guzmán.

Nitakwa ka nin: Como aquí

Ka tatenpan significa afuera y por extensión y posible eufemismo, baño

Niaw ka tatenpan: voy allá afuera a defecar, baño

Ka se utiliza también para indicar tiempo:

ka tayua: de noche
ka tapuyawa: de mañana
ka tiutak: en la tarde

Nitapaka ka tayua: lavo en la noche

Nitakwa ka tapuyawa: como en la mañana, desayuno

Nitekiti ka tiutak: trabajo en la tarde



• Shiktema ne ojuración iwan ini tajtaketzalis. Weli nemi ankakeski nankilis.

Completar las oraciones con el vocabulario siguiente. Puede haber más de una respuesta posible.

**yamanik -tetik – petztik – galanchin -susulnaj – weyak – chikitik
puknaj – takwaknaj**

1. Nukwajtetun sujsul _____. Te niweli nikuchi.
2. Ne shuchital ipal nukumpa sujsul _____.
3. Nikuchi yek. Nutapech _____ wan te susulnaj.
4. Ne mesaj te _____. Shikpupu.
5. Te nugustuj ini kal ika sujsul _____.
6. Kan titakwat sujsul _____: ¡titakwat 10 tukniwan!
7. ¡Ne mutalijka te _____, mukelun!
8. Kan timaltiat tejkia _____, te nugustuj.
9. Nituchpana ne kal, yaja sujsul _____.

- **Shiktali tik ne ojoración ne verboj wan shikchiwa conjugar tik ne presentej.**
Complete las oraciones con los verbos en el tiempo presente:

takwa, kuchi, maltia, tapaka, mushisha y mijkwita.

1. Mujmusta ka tapuyawa, naja nisa wan _____ (maltia). Neman, _____ (takwa) naja wan nunan.
2. Ikujkunew _____ (kuchi) ijjak se tapech. Innan _____ (tapaka) ne inkwajkwach.
3. Ne pejpelu senpa _____ wan _____ ka tenkal.



Shikilpi ne tay nemit tik ne ume columnaj. Nemit ankakeski nankilis.

Asocie los elementos de la columna izquierda con la derecha para completar oraciones. Hay más de una respuesta posible.

- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| 1. Nunan tapaka | a) ka ichan Chelino |
| 2. Titakwat | b) ijjak ne mutalijka |
| 3. Ninemi | c) ka tayuwa |
| 4. Tinemit | d) sujsul takwajnaj |
| 5. Anmejémet ankuchit | e) te galanchin, nemi susulnaj |
| 6. Ne kwajtetun | f) tik ne wey kal |
| 7. Ne kujkunet mawiltiat | g) ka tenkal |
| 8. Ne kuchiluyan | h) ijjak ne tapech |



Shikwikwilu se kal, se kal ne muita chiupi ken ne mupal, shikiwilti itajtakutun wan shina tay nemi né. Shikinhilwi anmukujkumpawan tay mugustuj wan tesu mugustuj ipal mukal.

Dibujar una casa, especialmente si es parecida a la suya, identificar los lugares, y describirla. Luego, muéstrala al grupo y exprese qué cosas o lugares de la casa le gustan.



Ka ujume, shimawiltikan ne rol ipal ne takewani wan ne mutakewani. Ne mukumpa walaskia naka ka muchan, wan taja nemi pal shikneshtilia ne tajtakutun ne mukal wan tay muchiwa né.

En parejas, jueguen el rol del hospedador y el huésped. En el supuesto de que su mejor amigo viene a quedarse a su casa, y tiene que explicarle las partes de la casa y qué se hace allí.

Sugerencias metodológicas

- El estudiante puede hacer una exposición de su casa. Puede explicar a dónde está cada parte de su casa, qué hacen y también quiénes viven allí.
- Pueden diseñar una maqueta de su casa ideal y describir cada una de las partes que hay en ellas.

¡Tikishmatikan sejsé nemit ka muchan!

¡Conozcamos a cada uno de los que viven en tu casa!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir algunos miembros de familia, usando adjetivos calificativos y verbos que los describen.

Taketzalital / Vocabulario

Kojtik: alto

Chapachin: bajo

Galan / galanchin: guapo, guapa

Pilichnaj: raquíptico

Tumawak: grande, amplio, ancho

Pichawak: delgado

Chuntal: bromista, bayunco

Tzunhejekat: loco

Kwayulu: inteligente

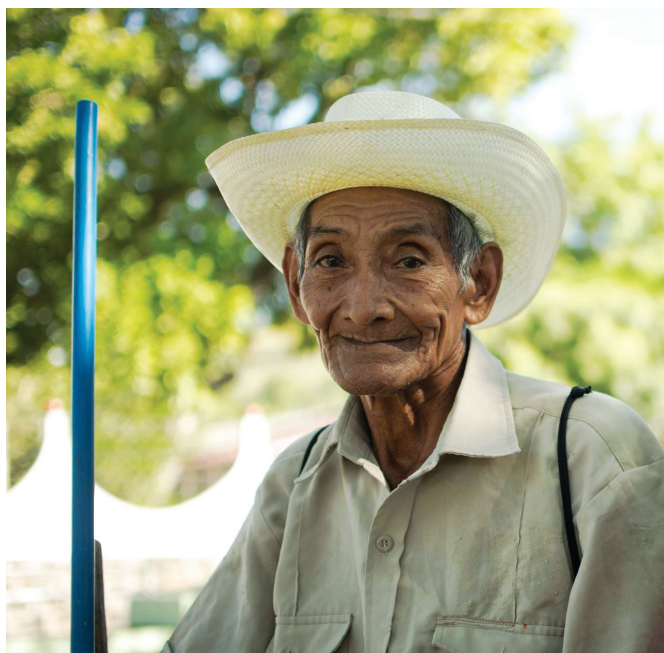
Verbos que describen:

Kwalani: enojarse

Nejmachnemi: estar tranquilo, ser tranquilo

Ishpajpaki: estar de buen ánimo

Ishpinawa: avergonzarse



Ne identidad ipal ne Kuskatanchanejket / La identidad de los salvadoreños

El censo poblacional 2007 realizado por el Gobierno de El Salvador reporta que sólo el 0.2% de la población se considera indígena, lo que equivale a 11,488 personas de un total de 5,744,113 personas encuestadas. De este número, el 15.1% se considera lenca, 31.3% Cacaopera, el 26.6% como pipiles y el resto (27%) como pertenecientes a otras etnias. De estos grupos, únicamente los pipiles han mantenido la lengua. Esta negación étnica debe hacernos reflexionar sobre quiénes son los indígenas en El Salvador. No existe en El Salvador ni una comunidad que se pueda considerar completamente indígena; aunque sí existen comunidades, como Santo Domingo de Guzmán, Cuisnahuat, Nahuizalco e Izalco, en el departamento de Sonsonate, que tienen alta presencia indígena y que

se identifican cultural y lingüísticamente como tales. Fuera de Sonsonate, son pocas las comunidades que tienen alta presencia indígena. Algunas como Tacuba (Ahuachapán) y Panchimalco (San Salvador) aún tienen vestigios culturales indígenas. Otras etnias, como los cacaoperas (Morazán) han logrado mantener algunas características culturales indígenas, aunque su lengua desapareció ya hace tiempo. Converse con un compañero acerca de su identidad como salvadoreño. Luego, realice un debate o panel foro sobre la temática.



Shikaki ne tay inat / Escuche la grabación.

Chelino taketza ipanpa imiakwan / Chelino habla acerca de su familia.

Nutukay Chelino, wan niyaw nitaketza ipanpa numiakwan.

Ka nuchan nemit nunoya wan nutatanoy, nutejtekuwan, numanuj wan nueltiw.

Nuteku... yaja kojtik wan tumawak. Nunan chapachin wan tesu tumawak, yaja pitzawak.

Yaja nejmachnemi ken nuteku.

Nunoya se nantzin sujsul galanchin. Yaja taketza nawat. Yaja chapachin pero kwalani talul. Nutatanoy tesu kwalani talul, pero seujseujti chuntal.

Numanuj kojtik wan galan. Yaja tekiti iwan nuteku tik ne mil.

Isiwaw ishpajpaki sejsenpa. Nueltiw kwayulu. Yaja se mumachtiani ka yawi ka tamachtiluyan.

¡Nukunpawan sujsul chujchuntal! Nishpajpaki inwan mujmusta.

¡Nupejpelu tzujtzunhejekat! Yejemet tankwat wan teajwat.

Mi nombre es Chelino, y voy a hablar sobre mi familia.

En mi casa están mi abuela y mi abuelo, mis padres, mi hermano mayor y mi hermana mayor. Mi papá...él es alto y gordo. Mi mamá es bajita y no es gorda, ella es delgada. Ella es tranquila como mi papá. Mi abuela es una señora muy bonita. Ella habla náhuat. Ella es bajita, pero ¡se enoja rápidamente! Mi abuelo no se enoja rápidamente, pero a veces es chistoso.

Mi hermano es alto y guapo. Él trabaja con mi papá en la milpa.

Su esposa siempre está feliz. Mi hermana mayor es inteligente. Ella es estudiante en la escuela.

¡Mis amigos son muy chistosos! Me siento feliz con ellos todos los días.

¡Mis perros son locos! Ellos muerden y ladran.

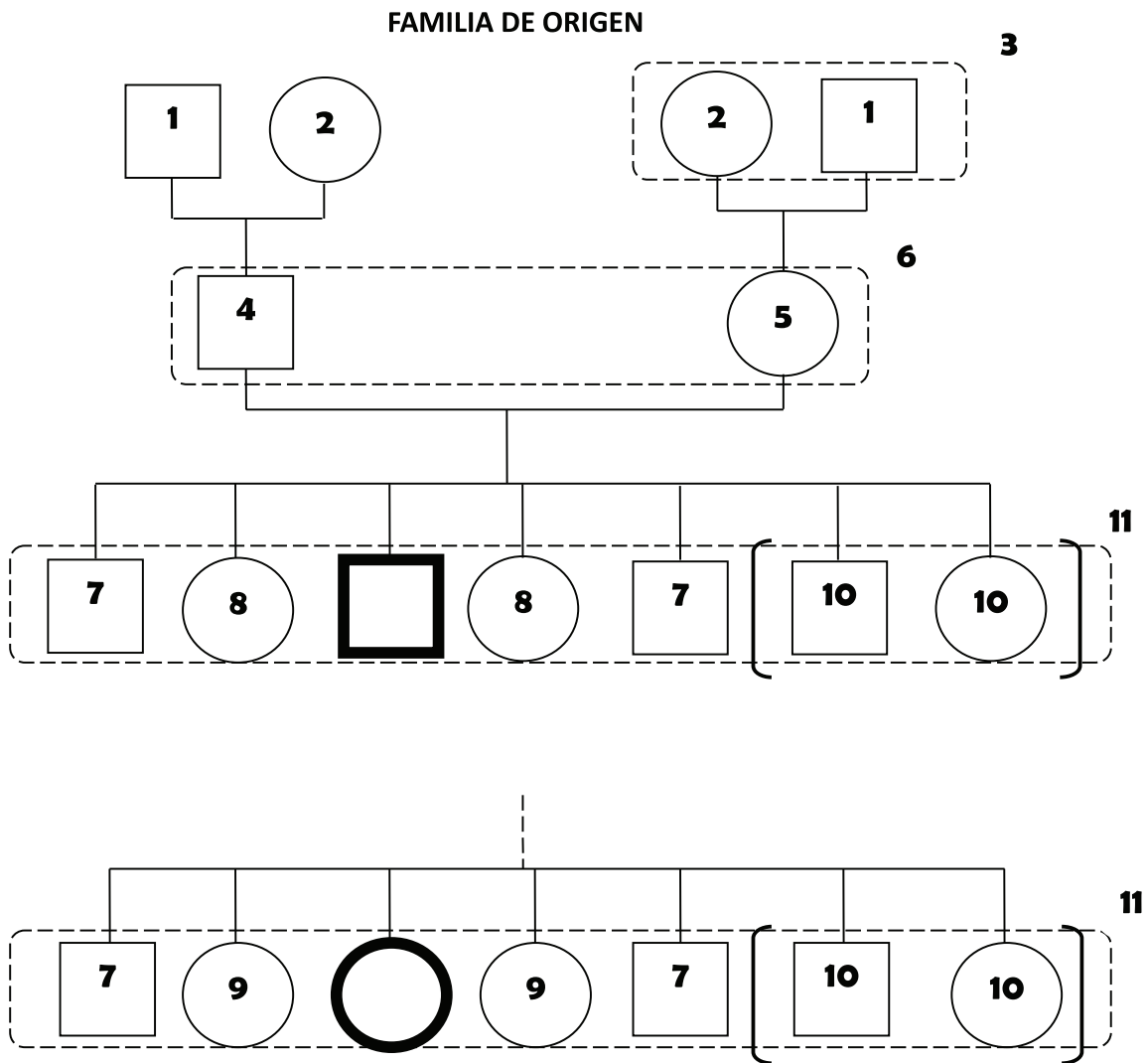
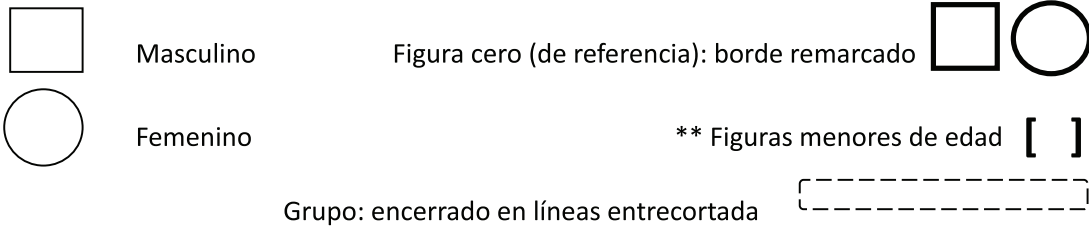


Shikaki ukxenpa ne tay tajtaketza wan shinankili ne tay mutajtani iwan ne tajtaketzalis tikishmatia. Vuelva a escuchar el diálogo y responda las preguntas utilizando el vocabulario que ya se conoce.

¿Ken ne imiakwan Chelino?
¿Cómo es la familia de Chelino?



Shikita ne diagramaj. Shikita yek wan shimumachti ne taketzalis ipal sejse miembro tik ne “tumiakwan” / Mire el diagrama. Analice y apréndase el término para cada uno de los miembros en la “familia.”



- | | | |
|---------------|-------------|--------------|
| 1 – tatanoy | 5 – nan | 8 – eltiw |
| 2 – noya | 6 – tejteku | 9 – pipi |
| 3 – nojnoywan | 7 – manu/ | 10 – ikaw |
| 4 – teku | – achkaw | 11 – manuwan |



Ne tukniwan / La familia

Los términos van siempre acompañados por el marcador de posesión para indicar de quién es la relación.

Nuteku: mi padre
Munan: tu mamá
likaw: su hermano menor
Tumanuj: nuestro hermano mayor
Anmutatanóy: su abuelo (de ustedes)
Innoya: su abuela (de ellos)

Hay algunos términos que se dicen solamente si eres hombre o mujer.

-pipi, hermana mayor lo usan las mujeres
-eltiw, hermana mayor lo usan los hombres

Los términos de parientes toman formas plurales irregulares:

Nutatanóy: nutatanoywan
Nunoya: nunojnoya
Nunoya wan nutatanoy: nunoywan
Nuteku wan nunan: nutejtekuwan
Numanuj: numajmanuwan
Nuachkaw: nuachkawan
Nueltiw: nueltiwan
Nupipi: nupipiwan
Nuikaw: nuikawan

Se puede usar **-nan** y **-teku** de forma no poseída agregando el prefijo **te-**:

Ne teteku: el progenitor, el padre
Ne tenan: la madre



Shina kaj ijtik mumiakwan ipal sejsé frasej / Deduzca el parentesco que corresponde a la frase:

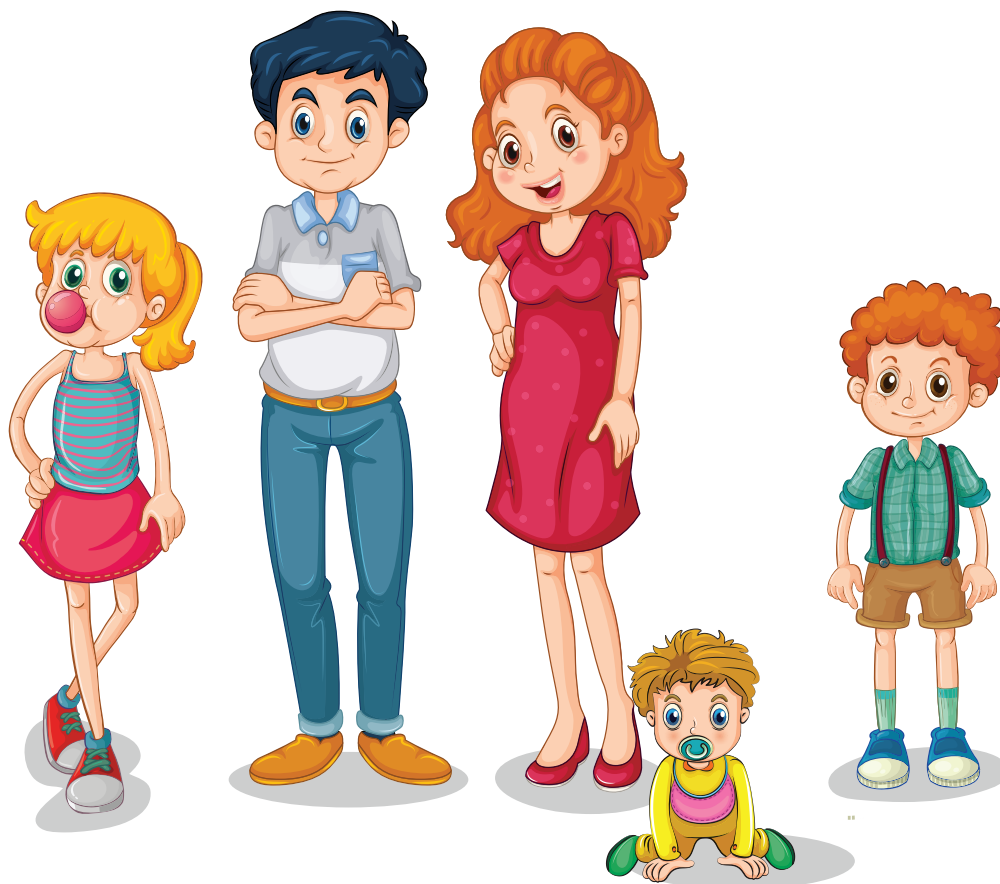
1. Ne iteku nuteku:
2. Ne inan nuteku:
3. Ne inan nunan:
4. Ne iteku nunan:
5. Ne isiwaw nuteku:
6. Ne ishulejyu nunan:
7. Nutejtekuwan kipiaw nawi ipilawan: ne achtu Juan, ka ume Paula, ka yey naja, wan ka tipan Pedro.
 - a. Juan nu _____
 - b. Paula nu _____ / _____
 - c. Pedro nu _____
8. Ne itejtekuwan nunan:

- **Shiktema iwan ne yek verboj u adjetivoj.** Escriba el verbo o adjetivo que convenga en el espacio correspondiente.

kuchi – tekiti – mumachtia – tamana – yawi – neki – kukuya

1. Munan _____ wan kintajpia (los cuida) muknewan
2. Nuachkaw _____ tik ne mil iwan iteku.
3. Tunoywan _____ an tik ne inkuchiluyan.
4. Nuikaw _____ inglestaketzalis wan nawataketzalis.
5. Imajmanuwan _____ ka ne weytamachtilyan, pero yaja tesu.
6. Mupipi _____ yawi ka Kuskatan.
7. Tutejtekuwan _____ wan kiunit pajti.

- **Shina ken intachishka wan inparentescoj** / Describa a esta familia por sus características físicas y por su parentesco.



Shikwikwilu se “kwawit genealógico” ipal mumiakwan wan shikilwi se ipal mukujkumpawan.

Dibuje un árbol genealógico de su familia y coméntelo a uno de sus compañeros.

Sugerencias metodológicas

- Hacer un árbol genealógico grande y pegarlo en el mural de la clase indicando los términos de la familia.
- Organizar a los estudiantes en equipo y hacer una dramatización de una familia ampliada. Luego hablar de quién es cada uno y los parentescos que hay entre ellos.

¡Tikishmatikan ne tukniwan!

¡Conozcamos a nuestra familia!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Describir algunas características físicas y partes del cuerpo para conversar acerca de las personas y los animales.

Taketzalital / Vocabulario

Weyak: largo

Kutu: corto

Yektzin: buena gente, amable

Wey: grande

Hombron: grande

Tiltik: negro

Chipawak: claro (piel)

Sajna: moreno

Istakana: moreno

Metzali: indígena

Tzunhistak: cana

Tzunkuluchu: colicho

Tzunshilut: pelo rubio

Tzunshipetz: calvo

-miakwan: familia

Itajtakutun tuweyka: partes del cuerpo

-ish: ojo

-yak: nariz

-esyu: sangre

-tzunkal: cabello

-tachishka: aspecto



Fidelina techilwia / Relato de Fidelina Cortez

“Cuando mi mamá tuvo sus hijos, no había ropa bonita como ahora venden, sino que compraba pedazos de reforma y esos se ponía. Eran nuestros refajos. Nosotros no teníamos estas camisas, sino que solo los pedazos de refajos

Antes, no había jabón. Nosotros lavábamos así con cuajmol, el fruto del conacaste. Yo no tenía otra ropa ni otra camisa, así que la lavaba, la secaba, ya que no tenía con qué otra cosa cambiarme.

Yo tuve tres hijos, y les lavaba su ropa con el fruto del conacaste y un poquito de ceniza y así creía que tendría la ropa para verme bonita. Había un palo que poníamos en un guacal grande, lo sumergíamos con todo y hojas y con eso lavábamos. Sacaron un jabón negro. Le decían jabón de tunco, el cual valía tres centavos, es decir un cuartillo. Por eso hoy nuestros hijos quieren lavarse bien, pero yo les digo que cuando yo me crie, no había jabón, que ahí junto tienen el conacaste para lavar. Eso también saca la tierra o para lavarse la cabeza. Yo cuando encuentro cuajmol, traigo para bañarme con él, no se necesita otro jabón, saco la suciedad de la cabeza con facilidad. Hoy los hijos ya no quieren usar el cuajmol. Si embargo, cuando no tengo y pasan por ahí vendiendo, compro un pedazo para poder bañarme con eso.



Antes nos bañábamos con huacal, no nos metíamos en el agua porque había gusanos que te picaban. Ahora que se han terminado, hoy nos sentamos en el agua, nos bañamos, pero antes no, sólo con huacal nos bañábamos y secábamos la ropa en la orilla del agua, para ponérsola y volver a la casa.”
¿Qué puede concluir del relato anterior? Comparta con sus compañeros.



Shiamatachia wan shikaki tay ina.

Lea y escuche lo que dice Paulita.

Paula tacketza ipanpa imiakwan / Paula habla acerca de su familia

Niaw nimetzinhilwia ken itachishka numiakwan:

Naja nisajna, nitzunkuluchu, wan nichikitik.

Nunan istakana chikitik wan kipia itzunkal weyak wan tiltik. Nuteku chipawak, hombron, kipia itzunkal kutu, wan kipia tzunhistak nusan.

Numanuj istakana, kojtik, pichawak wan kipia iijish tiltik ken nunan. Nupipi chipawak, pichawak wan kojtik ken numanuj.

Nunoywan, yejemet kipiata tzunistak, wan an sujsul chajchapachin.

Nueltiw, Marta, kipia yey ipilawan: Josué, ne itelpuch, Ana, ne itzipiyu, wan Mario, ne ichinpe. Yejemet sujsul gajgalanchin wan yejyektzin.



Voy a contarles cómo es mi familia:

Yo soy morena, colocha y pequeña.

Mi mamá es morena, pequeña y tiene cabello largo y es negro. Mi papá es claro, grande, tiene pelo corto, y tiene canas también.

Mi hermano es moreno, delgado y tiene ojos negros como mi mamá.

Mi hermana mayor es clara, delgada y alta como mi hermano mayor.

Mis abuelos tienen canas, y ahora están ya bien chaparritos.

Mi hermana, Marta, tiene tres hijos: Josué, el primero, Ana, la segunda, y Mario, el último. Ellos son muy guapos y buena gente.



Shikaki ukxenpa ne tay tajtacketza wan shinankili ne tay mutajtani ipanpa ne tay ina.

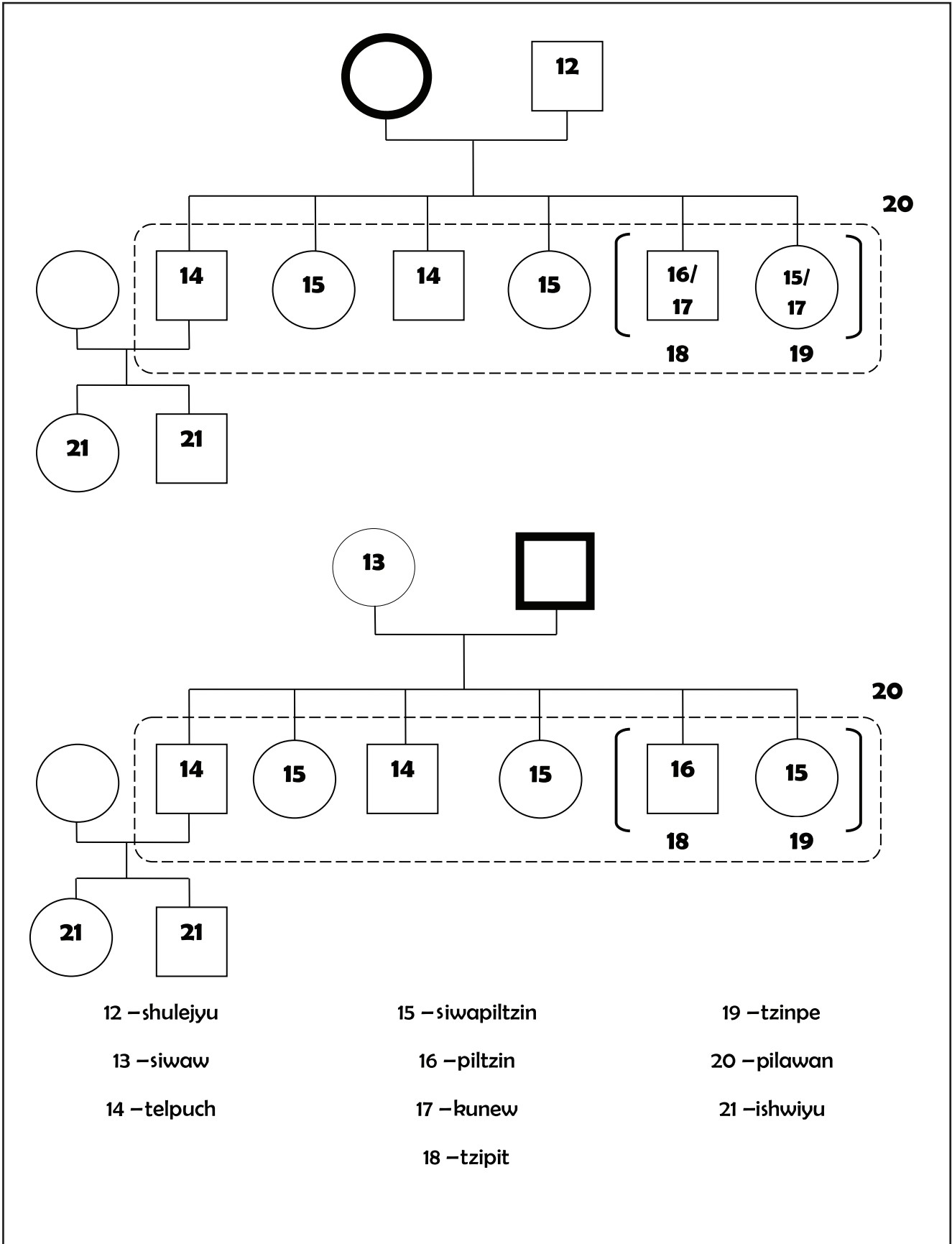
Vuelva a escuchar el diálogo y responda las preguntas de acuerdo al diálogo.

¿Ken itachishka Paulita?

¿Cómo es Paulita físicamente?



Shikita diagramaj. Shikita yek wan shimumachti seuk taketzalis ipal sejse miembroj tik ne “tumiakwan” / Mire el diagrama. Analice y apréndase otro término para cada uno de los miembros en la “familia.”





Tuweyka / Nuestro cuerpo

Las partes del cuerpo siempre van poseídas, es decir siempre tienen la marcación de posesión: nu-, mu-, i-, tu-, anmu-, in(h)-

Nuijish: mis ojos

Muyak: tu nariz

lesyu: su sangre

Intzunkal: el cabello de ellos

Ojoración:

- Ne iijish ishulejyu tiltik / chipawak.
Los ojos de su esposo son negros / claros.
- Ne iyak nusiwaw wey.
La nariz de mi esposa es grande.
- Ne inhuesyu nunoywan metzali.
La sangre de mis abuelos es indígena.
- Ne itzunkal mukumpa tiltik wan kutu.
El cabello de tu amigo es negro y corto.

Recuerde que los términos de parentesco van poseídos y tienen plurales irregulares:

mupiltzin/ mupiltzintzin: tus hijitos

mupiltzin wan musiwapiltzin/ mupilawan: tus hijos

ikunew/ ikujkunew: sus hijos (de ella)

tusiwapiltzin/ tusiwapilawan: nuestras hijas

anmuishwiu/ anmujishwiu: sus nietos (de ustedes)

La palabra **-kunew** normalmente la dice una mujer que ha dado a luz.

Los adjetivos se reduplican cuando califican a personas en plural:

- Anmupilawan chijchipawak: sus hijos son cheles
- Nutejteku sajsajna: mis padres son morenos
- Mujishwiu hojombron: tus nietos son grandes



Shikilpi ne frasej ipal seise columnaj wan shikchiwa ojoracion. Weli nemi ankakeski nankilis / Asocie las frases de las columnas y forme oración. Puede haber diversas respuestas.

Kiuni / Ejemplo: Ne iijish nuteku tiltik: los ojos de mi padre son negros.

Ne iesyu	1. muishwiu	a) weyak
Nuyak	2. mushulejyu	b) yejyektzin
Ne itzunkal	3. nuteku	c) tiltik
Ne iijish	4. munoya	d) metzali
Mutzunkal	5. inpilawan	e) chijchipawak
	6. itzipiyu	f) kwayulu
	7. tuiknew	g) sajna
	8. anmueltiw	h) pichawak
	9. tusiwapiltzin	i) galanchin



Shikijwkilu ne plural ipal ini adjetivoj.

Escriba el plural para estos adjetivos.

- | | | | |
|----------------|-------|-----------------|-------|
| 1. Kojtik | _____ | 11. Weyak | _____ |
| 2. Chapachin | _____ | 12. Kutu | _____ |
| 3. Galan | _____ | 13. Yektzin | _____ |
| 4. Pilichnaj | _____ | 14. Wey | _____ |
| 5. Tumawak | _____ | 15. Hombron | _____ |
| 6. Chuntal | _____ | 16. Tiltik | _____ |
| 7. Lejlenpu | _____ | 17. Chipawak | _____ |
| 8. Tzuntet | _____ | 18. Sajna | _____ |
| 9. Tzunhejekat | _____ | 19. Tzunkuluchu | _____ |
| 10. Kwayulu | _____ | 20. Istakana | _____ |



Shina ken intachishka ini familiaj, shina ken yejemet. Su taja tesu tikmati, tiweli tikishkejketza. Shikejketza wan shikishkejketza / Diga las características de esta familia, diga cómo son ellos. Si no sabe, puede imaginarlo. Use su creatividad e imaginación.



Shikilwi se mukumpa ken itachishka mu miakwan.

Describe a su propia familia físicamente y converse con un compañero acerca de su descripción.



Shikijkwilu ken intachishka yey mukumpawan tik ne tamachtilis / Describe en su cuaderno cómo se ven físicamente tres de sus compañeros de clase.

Sugerencias metodológicas

- Hacer un proyecto donde los estudiantes presenten a su familia en fotos o dibujos, describiendo su aspecto físico y personalidad en general. Crear un mosaico con las fotos de las familias de los estudiantes.
- Hacer un juego donde cada estudiante describa a su compañero de la derecha, sin escribir su nombre. Luego se recogen todas las descripciones y se entregan al azar, para que al leerlas, reconozcan a quién se refiere.

¿Tay techmachtijket ne tunoymet?

¿Qué nos enseñaron nuestros antepasados?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Usar la forma imperativa positiva y negativa para dar consejos, usando diferentes verbos y adjetivos en el modo imperativo, la partícula má y adverbios de tiempo.

Taketzalistal / Vocabulario

-elnamiki: recordar

Musuma (-wan): pelearse (con)

Muwika (-wan): llevarse, comportarse (con)

-tajtani: pedir, preguntar

-tasujta: amar

Muteka: acostarse

-palewia: ayudar

-ichtekilia: robar a

Ishpinawa tener vergüenza, avergonzarse

Muketza: levantarse

Tachichina: fumar

Tawana: emborracharse

-elewia: desear

Tuminhelewia: ser avaro, amar el dinero

Tankwaketza: adorar

Muweymati: jactarse, recomendarse

-eknelia: tener misericordia, lástima de

-pakilia: burlarse de

-tzajtzilia: gritarle (a alguien)

-iskalia: criar

Muputzua: reunirse

Sentekiti: trabajar juntos

Yulkanawak: sencillo de corazón, sincero

Mujmusta: todos los días

Tekeman: nunca



Ne tamatilis ne metzalimet / Los valores y el conocimiento indígena

Es importante cumplir principios y valores para poder convivir con los demás y nuestro medioambiente. Reconocemos que cada cultura tiene su manera de hacer las cosas, ya que, por cientos de años, este conocimiento ha pasado de generación en generación. A pesar de nuestra multiculturalidad entre españoles e indígenas, en todo el mundo existe un conocimiento indígena (es decir, local). Este conocimiento, de acuerdo a la UNESCO, es el que hace referencia al saber y a las habilidades y filosofías que han sido desarrolladas por sociedades de larga historia de interacción con su medio ambiente, por ejemplo: este conocimiento forma parte integral de un sistema cultural que combina la lengua, los sistemas de clasificación, las prácticas de utilización de recursos, las interacciones sociales, los rituales y la espiritualidad.¹

¿Qué valores le han enseñado sus padres y abuelos? ¿Qué conocimientos ha recibido de parte de ellos en relación a la naturaleza? ¿En su familia, hay una forma de utilizar los recursos naturales, como las cosechas, agua, naturaleza?



Shikaki ne tay ina wan shikwawasuyey oración ipanpa ken tikpanultiat ne valores /
Escuche la grabación y escriba tres ideas principales sobre la transmisión de valores.

Shikaki nutatanoy, yaja tanawatia ipanpa ne vidaj.
Escuche a mi abuelo, él da consejos sobre la vida.

Nikelnamiki ne tay nutatanoy
nechilwia katka, yaja techilwia naja
wan nuikaw:

“Má shimusumakan iwan inteaka,
shimuwikakan yek iwan muchi
anmukniwan, shikpalewikan kaj
muneki, tekeman shikichtekilikan
inteaka, su ankinakit takwal, mas yek
ma shitajtanikan, má shishpinawakan
su antajtanit se tamal iwan et.
Shumuketzakan peyna wan shumet
shitekitikan, má shimutekakan sujsul
tayua.

Shikmakakan padiush Tuteku
mujmusta

Má shitachichinakan,
má shitanawakan, má
shituminhelewikan. Kwak ankipiat
tumin, má shitawanakan inwan
anmukujkumpawan.

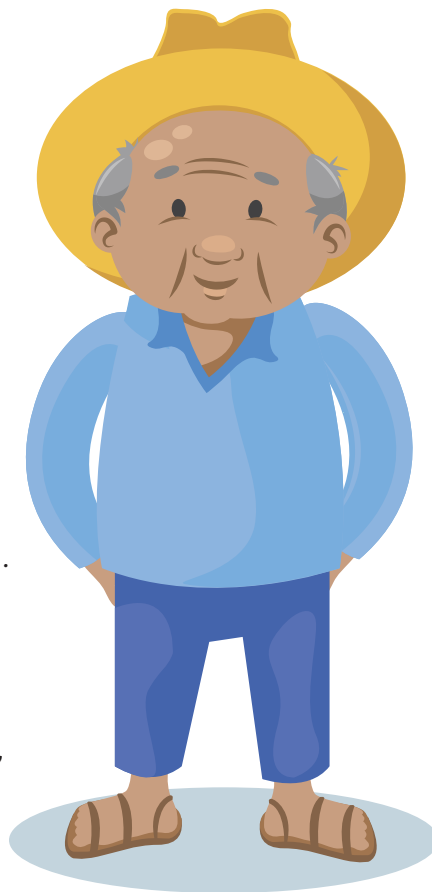
Shiyujulkanawak, shisentekitikan,
shimutankwaketzakan ka peyna
ishpan Tuteku, wan shitajtanikan ne
tay anmunekit.

Má shimuweymatikan, sute
shikinheknelian anmukujkumpawan.

Má shikinpakilikan, má
shikintzajtzilikan.

Shiktasujtakan anmusiwawan,
shikiskalikan yek anmupilawan.

Shikinmachtikan tajpaluat muchi
tukniwan. Shimuputzakan ka tiupan.”



Recuerdo lo que mi abuelo me
decía, él nos decía a mí y a mi
hermano menor:

“No peleen con nadie, llévense
bien con todas las personas,
ayuden a quien lo necesite,
nunca le roben a nadie, si
quieren comida, es mejor que
la pidan, no se avergüencen si
piden una tortilla con frijoles.
Levántense temprano y vayan
a trabajar, no se acuesten muy
noche.

Denle gracias a Dios todos los
días.

No fumen, no se emborrachen,
no sean codiciosos.

Cuando tengan dinero, no
se emborrachen con sus
compañeros.

Sean sinceros, cooperen,
póstrense temprano ante Dios,
y pídanle lo que necesitan

No sean orgullosos, sino que
tengan misericordia de sus
compañeros.

No se burlen de ellos, no les
griten.

Amen a sus esposas, críen
bien a sus hijos. Enséñenles
a saludar a toda la gente.

Reúnanse en la iglesia.”



Shikilwi se mukumpa tay tina ipanpa ken tiwelit tikpanultiat ne vajvalor itzalan ne mumiakwan.
Comparta sus ideas con sus compañeros de clase y dialoguen sobre cómo transmitir valores en la familia.



El imperativo

El modo imperativo para taja o anmejemet se forma con el prefijo **shi-** y un cambio en la raíz del verbo dependiendo del verbo (ver dossier de gramática), y se agrega el sufijo **-kan** cuando es el pronombre anmejemet.

Ejemplos:

musuma: pelearse
(taja) shimusuma / (anmejemet)
shimusumakan

muketza: levantarse
(taja) shimuketza / (anmejemet)
shimuketzakan

-tasujta: amar
shiktasujta / shiktasujtakan

sentekiti: cooperar
shisentekiti / shisentekitikan

-eknelia: apreciar
shikekneli / shikeknelikan

-palewia: ayudar
shikpalewi /shikpalewikan
Ne itzunkal mukumpa tiltik wan kutu

Negación del imperativo

Para formar la negación no se usa **te** o **tesu** para las segundas personas (taja, anmejemet) sino la palabra **má** que se pronuncia **[ma]**. Con fines de estandarización escribiremos **má**, ya que existe otra partícula, **ma**, que se usa para el modo subjuntivo, la cual se verá después.

Má shishpinawa: No te avergüences / no se avergüence usted.

Má shishpinawakan: No se avergüencen ustedes.

Má shitachichina: No fumes / no fume usted

Má shitachichinakan: No fumen ustedes.

Má shikpakili: No te burles de él/ella

Má shikpakilikan: No se burlen ustedes de él/ella.

(En otras variantes dialectales documentadas se dice “maka” y no sólo “má”)



Shiktali ne tanawatilis tik ne imperativoj. Shikchiwa ne tay muneki muchiwa.

Escriba los siguientes consejos en el modo imperativo. Haga los cambios necesarios.

Kiuni / Ejemplo: a. -sentekiti iwan mumanuj – ¡shisentekiti iwan mumanuj!

a. Shikwi ne personaj ka ume singular pal tikwawasu ne tanawatilis / Use la segunda persona del singular para escribir los consejos

1. -kwa ne kilit wan ne itakil.
2. sentekiti iwan mukujkumpawan
3. -palewia munan ka muchan
4. -iskalia yek musiwapiltzin
5. -maltia mujmusta
6. muketza peyna mujmusta
7. muwika yek inwan mutejtekuwan
8. kuchi peyna
9. ¡nemi nuwan!
10. -tasujta mumiakwan

b. Shitamaka ne sansé tajtanawatilis ipal ne literal a, tik ne personaj ka ume plural / De los mismos consejos del literal a, escriba en la segunda persona del plural.

c. Shiktali ne tanawatilis tik ne imperativoj negativoj. Shikchiwa conjugar tik ne personaj ka ume singular wan plural. / Escriba los siguientes consejos en el modo imperativo negativo. Conjugue en la segunda persona del singular y del plural.

1. Te tachichina inawak seuk tukniwan.
2. Te muweymati.
3. Te tuminelewia.
4. Te tawana mujmusta.
5. Te ishpinawa taketza nawat.
6. Te muteka tiutak.
7. Te -elewia ne tay kipiata ne sejseuk.
8. Te -tasujta ne tumin.



Shikijkwilu yey tanawatilis tikmakaskia mupilawan, mumujmumachtiani u sejseuk ipanpa ne vidaj / Escriba tres consejos que daría a sus hijos, estudiantes, o a otras personas sobre la vida.



Ka ujume, shikchiakan se diálojoj wan shimawiltikan ne rol ipal ne tatanóy wan ne piltzin u siwapiltzin. Ne tatanóy tanawatia wan ne piltzin u siwapiltzin kikaki. Neman, anmejemet anmupatat ne rol.

En parejas, escriban un diálogo y jueguen el rol del abuelo y del jovencito o jovencita. El abuelo aconseja y el jovencito o jovencita lo escucha. Luego, se cambian los roles.

Sugerencias metodológicas

- Diseñar un proyecto de clases donde se escriban las normas de convivencia del grado. Presentarlas en cartulina o pliegos de papel y pegarlos en las paredes del salón de clase. Escribirlos primero en náhuat y luego en español.
- Escribir recomendaciones para los estudiantes en idioma náhuat y español, por ejemplo: Lávate las manos con jabón; Bota la basura en su lugar, etc.

Bibliografía:

- 1 UNESCO. (2017). *¿Qué son los conocimientos locales e indígenas?* 24 de mayo 2017, de UNESCO
Sitio web: goo.gl/zl96pb

Tikishmatikan más vejverboj

Conozcamos más verbos

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Hacer un repaso de los aspectos gramaticales de la unidad, enfocándose en los verbos transitivos e intransitivos.



Repaso

Aprenderemos un canto/poema de una nahuahablante, Antonia Ramírez. Léalo, memorízelo y recítelo. Para repasar los plurales ver Lección 3 Unidad 1.

Ne nawat shuchikisa

Naja nina ka ne tajtakamet
 Welit tajtaketzat nawat
 Naja nina kan ne piipipil
 Welit tajtaketzat nawat
 Naja nina ka ne sijsiwatket
 Welit tajtaketzat nawat
 Ne nawat shuchikisa
 Ne nawat shuchikisa
 Ne nawat nemi yultuk

Vocabulario

Tajtaketza: platicar
Shuchikisa: florecer
Ka: que
Yultuk: vivo, con vida



Tinat tay kichiwa wan ken yaja El principio descriptivo en náhuat

En náhuat se emplean más los verbos que los sustantivos, es decir, que al náhuat le gusta más describir por medio de acciones que por sustantivos. Por ello, los verbos son parte importante y vital en esta lengua. Por ejemplo, en español decimos tuve un sueño, mientras que en náhuat se usa la acción yo soñé, nitemiki. Esto es uno de los principios que diferencian las lenguas de la familia náhua con las lenguas europeas, y que crean una cosmovisión diferente para los que hablan español. De acá se deriva el principio descriptivo: una oración completa se vuelve una palabra que nombra de manera directa la entidad. Por ejemplo, la palabra takat se puede relacionar con el verbo takati: nacer, brotar, y por lo tanto, takat significaría “lo que nace, brota”. Cada palabra en náhuat no es una simple unidad, sino una oración completa. Comunicarse en náhuat es describir por medio de acciones y descripciones. Perfeccionando esta manera de pensar en la lengua es lo que nos lleva a entender mejor la cultura y la cosmovisión del náhuat.



Imagen: Eugenio Valencia



Algunos verbos

- Pronombres personales y sus marcadores de persona.

Tabla 1

Pronombre	Marcador		Ejemplo con el verbo nejnemi	Traducción
	Prefijo	Sufijo		
naja	ni-		ninejnemi	yo camino
taja	ti-		tinejnemi	tú caminas
yaja	cero marcador		nejnemi	camina
tejemet	ti-	-t	tinejnemit	caminamos
anmejemet	an-	-t	annejnemit	ustedes caminan
yejemet	cero prefijo	-t	nejnemit	caminan (ellos)

- Marcadores de persona y sus marcadores de posesión:

Tabla 2

Pronombre	Marcador	Ejemplo con el sustantivo -tukay (nombre)
	Prefijo	
naja	nu-	nutukay
taja	mu-	mutukay
yaja	i-	itukay
tejemet	tu-	tutukay
anmejemet	anmu-	anmutukay
yejemet	in-	intukay



Escriba 6 (o más) oraciones usando los marcadores personales y de posesión. Intente no repetir marcadores.



Ahora aprenderemos términos para dos tipos de verbos. Existen los verbos intransitivos y transitivos.

Todos los verbos tienen un sujeto. Algunos pueden tener sujeto más un complemento que puede ser un objeto directo para tener un significado completo.



Siempre hay “un actor” en escena “haciendo” algo. Puede o no haber “un objeto” (la calavera).

Verbos

A los verbos que no requieren de un complemento u objeto directo, se les llama intransitivos. En náhuat este argumento es marcado en los verbos por medio de marcadores de persona (ver tabla 1). El verbo nemi ‘estar’ es un verbo intransitivo ya que toma un argumento, es decir, un sujeto. Para marcar quien es el sujeto agregamos los marcadores de persona ni-, ti-, (cero marcadores)-, etc., para indicar quién es el sujeto del verbo.

Si tenemos **ninemi**, sabemos que **ni-** es marcador de primera persona singular yo, mientras que nemi es estar, y conjugado sería **ninemi** ‘yo estoy’.

Todos los verbos deben llevar marcación. Sería un error decir “naja nemi [sic] que es totalmente agramatical en náhuat. La no marcación también



es indicador de un argumento. Por ejemplo, la tercera persona singular que toma un cero marcador en el verbo, y, por lo tanto, tendremos (yaja) nemi ‘él/ella está’. Solo el pronombre yaja ‘él, ella’ tienen cero marcación en verbos.

A continuación, se presentan más verbos intransitivos, varios de ellos ya se estudiaron en lecciones anteriores.

Tabla 3

Kuchi: dormir	Isa: despertar
Mutalua: correr	Taketza: hablar
Tekiti: trabajar	Witz: venir
Ajsi: llegar	Miki: morir
Kisa: salir	Kukuya: estar enfermo, enfermarse
Muteka: acostarse	Majmawi: tener miedo
Mukwepa: regresar	Mushisha: orinar
Mawiltia: jugar	Maltia: bañarse
Mumachtia: aprender, enseñarse	Kwalani: enojarse
Ishpinawa: avergonzarse	Nejmachnemi: andar calmado, ser calmado
Tawana: emborracharse	Muweymati: jactarse
Ina: decir	

En este material los verbos intransitivos no llevarán guion antes del verbo, a diferencia de los verbos transitivos que llevarán un guion (-) para indicar la diferencia. Por ejemplo, el verbo nemi 'estar' no lleva guion, pero sí **-kwa**: comer. Éste debe tomar siempre un marcador de sujeto y de objeto.

Notas sobre la conjugación de verbos intransitivos

Al momento de agregar el marcador de persona al verbo hay que toma en cuenta el sonido con la cual empieza el verbo:

1. Los verbos cuya raíz empieza con i, como **isa** 'despertar', cuando se unen con los marcadores de sujeto ni-, ti-, ti- - t, ocurre una elisión, donde la i del marcador cae, p. ej:

Ni-isa → nisa: yo despierto

Ti-isa → tisa: tú despiertas

Ti-isa-t → tizat: nosotros despertamos

• Si la raíz comienza con otra vocal, excepto i, los marcadores no pierden su vocal:

Ni-ajsi → **niajsi**: yo llego

• Ocurre algo curioso con el marcador de segunda persona plural **an-**. Cuando se une a una raíz que comienza con vocal, debe escribirse **anh-** ya que su sonido adquiere una característica velar, es decir, una "n" que se pronuncia en el velo del paladar, como la n en pan en la pronunciación salvadoreña. El símbolo fonético es [ŋ].

P. ej.:

An-isa-t → **anhisat**: ustedes despiertan

An-ajsi-t → **anhajsit**: ustedes llegan



Escoja cinco verbos de la tabla 3 y conjúgelos en todas las personas en el tiempo presente, escribiendo una oración completa por cada verbo, tomando en cuenta el vocabulario aprendido en las unidades anteriores.



Verbos transitivos

Todo verbo transitivo en náhuatl requiere la marcación del sujeto y del objeto.

Los verbos transitivos son aquellos que tienen dos argumentos o más, es decir, tienen un sujeto y, mínimo, un objeto. Evidentemente, estos verbos llevarán la marca de persona de sujeto, y luego otra marca de objeto. Estos verbos se representarán con un guion delante de la raíz verbal, como, por ejemplo, **-kwa** 'comer'.



El verbo comer necesita un sujeto, que es la persona quien hace la acción de comer, y necesitamos otro argumento, que sería el objeto que es comido. En las unidades anteriores, hemos visto el marcador de objeto de tercera persona que es **k(i)-**.

En la frase **naja nikita ne pelu**: yo veo el perro, el verbo tiene dos marcaciones: la primera es **ni-** de sujeto de la primera persona singular, y **k-** de objeto de tercera persona singular y la raíz verbal **-ita**: ver.

Ejemplos de verbos transitivos:

Tabla 4

- neki : querer	- palewia : ayudar a
- maka : dar a	- machtia : enseñar a
- kwa : comer	- uni : beber
- chiwa : hacer	- nutza : llamar
- ajsi : encontrar	- ilwia : decir a
- mana : cocer, cocinar	- tapua : abrir
- ishmati : conocer	- kaki : oír a
- mati : saber, sentir	- ijkwilua : escribir, trazar
- pia : tener	- elnamiki : acordarse de
- ita : ver	- tajtani : pedir, preguntar a
- eknelia : tener misericordia, lástima de	- tasujta : amar
- tzajtzilia : gritar a	- iskalia : criar a

Marcador de objeto de tercera persona **k(i)-**

El orden morfológico es marcador de sujeto + marcador de objeto + raíz verbal: ni-k(i)-neki 'yo-lo-querer'

Algunas reglas:

- El marcador **k(i)-** aparece como **k-** ante raíces verbales que comienzan con consonante o con vocal, excepto i:

Nikneki: yo quiero

Nikajsi: yo encuentro

Tikuni: lo bebes

- Ya que las terceras personas yaja y yejemet tienen cero marcación (aunque yejemet sí tiene otra marcación al final de la raíz) el marcador de objeto toma su forma completa **ki-**. Por ejemplo:

Kineki: (lo) quiere

Kinekit: lo quieren ellos

Ankinekit: (Ustedes) lo quieren

- Cuando la raíz verbal empieza con la vocal i, el marcador de objeto queda como **k-**:

Nikilwia: le digo

Tikita: lo ves

Tikishmatit: lo conocemos

- Cuando la raíz verbal empieza con k o kw, el marcador de objeto se asimila y no se escribe:

Nik-kwa → **nikwa**: yo lo como

Tik-kaki → **tikaki**: yo lo escucho.



Escoja cinco verbos de la tabla 4 y conjúgelos en todas las personas en el tiempo presente. Escriba una oración con cada uno de ellos y compártalos con sus compañeros.

Sugerencias metodológicas

- Hacer fichas con los prefijos, sufijos, verbos y complementos para formar oraciones. Pueden formar equipos para esta actividad.
- Mini-proyecto: represente con imágenes, recortes, dibujos, entre otros, 10 verbos que se han presentado en esta lección.

Bibliografía:

- Lara Martínez, Rafael. (2014). *Del principio descriptivo en náhuat-pipil*. 18 de septiembre de 2017, de elfaro Sitio web: https://elfaro.net/es/201412/el_agora/16343/Del-principio-descriptivo-en-n%C3%A1huat-pipil.htm

Tiawit tikuat wan tipashaluat

Ne kwajkwachti tiktaliat

La ropa que usamos

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Aprender nombres de las prendas de vestir propias de la cultura náhuat y expresar posesión, respetando las reglas gramaticales.

Taketzalital / Vocabulario

Kwajkwachti: ropa
Shumpe: sombrero
Kutun: algodón, camisa
Wipil: blusa, güipil
Sala: pantalón
Kweyat: refajo
Mashtat: calzón, calzoncillo
Sala kutu: pantalón corto

Nimetzpalewia: yo te ayudo

Cojcolor / Colores:
Sajtik, tiltik, kutiltik: negro

Chiltik: rojo
Chiltiknaj: morado
Tultik: amarillo
Tultiknaj, achiut: anaranjado
Istak: blanco
Shushuknaj: verde
Shushuknaj tani: verde claro
Susul: azul
Kususul: celeste
Neshnaj: gris
Kajwesh, café: café
Kwikwilujtuk: coloreado, con colores

Salajchin: pantaloncillo, pantaleta, calzón
Kakti: caites, zapatos, calzado
Kuskat / kustik: collar
Ish: cuenta
Makusti: pulsera
Ne nakaspilua: arito, pendiente
Ilpika, kwetashti, sinidor: cincho
Pashaj: faja de refajo
Tzuntzajka: cubre cabeza
Anilloj: anillo



La vestimenta de antaño

La vestimenta de la población nahuahablante ha cambiado mucho a lo largo de los años. Antes, el hombre usaba calzoncillo y algodón de manta, y luego empezó a usar pantalones de manta también, y las mujeres usaban un refajo, el cual es una falda a la cadera que se

afianza a la cintura con un nudo hecho con los pliegues formados en la tela y un güipil, o una blusa con dibujos en colores vivos. Nahuizalco fue uno de los lugares donde se fabricaban telas para hacer tales vestimentas. En el presente, tanto hombres como mujeres visten la usanza occidental: pantalón, camisa; vestidos, faldas y blusas, aunque muchas señoras todavía han conservado su refajo y blusa, también han adoptado ropa occidental.

Responda en su cuaderno:

¿Tiene algún familiar o conocido que use tal vestimenta? ¿Qué más sabe de esta vestimenta? Una de las formas de revitalizar una lengua, es también revitalizando la vestimenta.



Shikaki wan shiamatachi ne tay inat / Escuche la grabación.

Shikaki ne tay inat Chelino wan Paulita. Yejemet taketzat ipanpa ne inkwajkwach yejemet wan inmiakwan, yejemet ishketzat ma yawit kikuat. Escuche a Chelino y a

Paulita. Hablan sobre su ropa y la de su familia, ellos juegan imaginando que se van a comprar.

Chelino: Paulita, shikita ini kwikwil. Ikman kitaliat sejseuk inkwajkwach.

Paulita: ¡Tikitakan! ¿Kaj ini?

Chelino: Ini nutatanoy. Yaja kipia se istak sala wan se shumpe.

Paulita: Ah, naja nusan nikelnamiki ka nunoya kitalia katka ne ikwey shushuknaj wan tultik, wan iwipil iwan kwijkwikwil. Naja nusan nikpia se wipil sujsul nugustuj.

Chelino: Nutatanoy nusan kipia ikak kwetashti. Mutatanoy kenhayuk kitalia ikak ¿kia?

Paulita: Ejé. Chelino, nikneki nikua se kweyat.

Chelino: Nimetzpalewia. Tiawikan Kuskatan tikuat kwajkwachti. Nimuneki nikua se yankwik kutun, se kusti ipal nunan, se shumpe ipal nuteku, wan sajsala ipal numanuj wan nuikawan.

Paulita: ¿Ken ingustuj inkwajkwach?

Chelino: Numanuj igustuj ne ikwajkwach tiltik. Nuikawan ingustuj inkutun kwikwiljtuq.

Paulita: ¿Keski ipatiw ne kutun? ¿Tikmati keski ipatiw ne kweyat tik Nawijtzaiku?

Chelino: Tesu. Tiyawikan tikitat.

Paulita, mirá esta fotografía. Antes vestían otro tipo de ropa.

¡Veamos! ¿Quién es este?

Este es mi abuelo. Él tiene un pantalón blanco de manta, y un sombrero.

Ah, yo también me acuerdo de que mi abuela se ponía su refajo verde con amarillo, con su güipil con dibujos. Yo también tengo un güipil que me gusta mucho.

Mi abuelo también tenía caites de cuero. Tu abuelo todavía se pone caites ¿verdad?

Sí, Chelino...quiero comprar un refajo.

Te voy a ayudar. Vamos a San Salvador a comprar ropa. Necesito comprar una camisa nueva, un collar para mi mamá, un sombrero para mi papá, y pantalones para mi hermano mayor y mis hermanos menores.

¿Cómo les gusta la ropa?

A mi hermano mayor le gusta la ropa negra.

A mis hermanos menores les gustan las camisas con dibujos y colores.

¿Cuánto cuesta la camisa? ¿Sabés cuánto cuesta el refajo en Nahuizalco?

No sé. Vamos a ver.





Shikaki ukxenpa ne tay inat, wan shinankili ne tajtanilis.

Vuelve a escuchar el diálogo y responde las preguntas de acuerdo al diálogo

1. ¿Ken igustuj ne ikwajkwach ne imanuj Chelino?

¿Cómo le gusta la ropa al hermano de Chelino?

2. ¿Tay kitalia katka ne itatanoy Chelino?

¿Qué se ponía antes el abuelo de Chelino?



Posesión de sustantivos

Hay muchos sustantivos que terminan en -t o -ti, como por ejemplo kakti.

En el estado posesivo de los sustantivos terminados en -t, cambian la -t por -w:
Por ejemplo, siwat - nusiwaw: mi esposa.

Los sustantivos que terminan en -ti, botan el sufijo y quedan así:

Por ejemplo, kakti - nukak: mis caites.

Kweyat y kuskat son sustantivos que pierden el sufijo -at:

Por ejemplo, nukwey “mi refajo”, nukus “mi collar”.

Otros sustantivos que se comportan de la misma manera.

-t > -w

Amat: nuamaw “mi libro”

Tit: nitiw “mi fuego”

Tet: nutew “mi piedra”

Matat: numataw “mi red”

-ti > (cero marcador)

Tepusti - nutepus: mi hierro

Ujti - nuuj: mi camino

Sajti - nusaj: mi cera (de abeja)



Shikwi ne reglaj ipal ne posesivos iwan ne sustantivoj wan shitajkwilu tay

kineki ina / Aplique la regla de los posesivos a los siguientes sustantivos y escriba los respectivos significados.

Kiuni / Ejemplo: nu(kweyat) – nukwey: mi refajo

1. mu(takat) _____

2. mu(at) _____

3. mu(kwachti) _____

4. mu(makusti) _____

5. i(kuskat) _____

6. i(kusti) _____

7. i(kwetashti) _____

8. i(wipil) _____

9. i(mashtat) _____

10. tu(anilluj) _____

11. tu(tepet) _____

12. tu(mistun) _____

13. tu(amat) _____

14. tu(ujti) _____



Pal tiktema ne ojuración shikishpejpena ne yek taketzalis ijtik ne taketzalital / Para completar las oraciones, seleccione la palabra adecuada del siguiente listado:

susul, chiltiknaj, chiltik, tiltik, tultik, neshnaj, istak, shushuknaj

1. Shikita ka ikajku, muchi _____
2. Ne teksisti _____ wan kalijtik _____
3. Ne kwawit kipia iswat _____ wan shuchit _____
4. Ne tzaput _____, ¡yaja sujsul ajwiak!
5. Ne tekulut _____ takwika ka tayua.
6. Yaja kipia nawi mistun _____.



Shikilpi ne tajtaketzalis tik ne columnaj 1 iwan uni tik ne columnaj 2. Ne tajtaketzalis tik ne columnaj 1 welit mulpiat iwan ankakeski opción tik ne columnaj 2. Relacione las palabras de la columna 1 con las palabras de la columna 2. Las palabras de la columna 1 pueden asociarse con más de una de las opciones de la columna 2.

1	2
1. nushumpe	a) istak
2. muanilluj	b) kustik
3. mukus	c) kwikwilijtuk
4. inkwey	d) shushuknaj
5. iwipil	e) susul
6. musala	f) tesu yankwik
7. tukwajkwach	g) tiltik
8. imakus	h) tultik
9. numashtaw	i) yankwik



Shitawawasu ipanpa ne tay tiktalia keman tiaw ka lamal, ka kojtan, ka tiankis wan keman tinemi ka muchan. Neman shikinhilwi mukujkumpuwan / Describa la clase de ropa que usa cuando va de paseo al mar, a la montaña, al mercado y cuando está en casa. Luego comparta con sus compañeros



Shina ken tikelnamiki mukwajkwach keman taja tipiltzin u siwapil katka / Describa cómo recuerda usted la vestimenta de la época de su juventud. Utilice el vocabulario estudiado.

Sugerencias metodológicas

- Imprimir o mostrar imágenes de personas vistiendo ropa indígena o traje típico. Luego, describir qué tienen puesto. Buscar otra vestimenta típica de otros grupos indígenas como cacaopera, panchas y lencas. Contrastar la ropa que se usaba en el pasado con la actual. Describir la ropa que usan las personas ahora en el pueblo y las que usan para fiestas o eventos especiales.

Bibliografía:

- Benitez Durán, Iliana Guadalupe; Hernández Salazar, Sharon Sweet Alexandra e Himede Rivera, Fernando José. (Julio 2014). Monografía en Especialización Audiovisual Documental "Cultura Náhuat Pipil en El Salvador". (Tesis para optar a la licenciatura en Ciencias de la Comunicación). Universidad Dr. José Matías Delgado. Antiguo Cuscatlán, La Libertad.

Ne taijtik ka tuchan

Los utensilios de nuestra casa

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar de forma escrita y oral acciones cercanas en el futuro y mencionar el lugar y los objetos o herramientas con las cuales se ejecutarán las acciones aplicando la estructura gramatical del futuro perifrástico y vocabulario relacionado a la tecnología náhuat.

Taketzalistal / Vocabulario

Taijtik wan taiwan: utensilios y herramientas

Taijtik: recipiente, utensilio

Taiwan: instrumento, herramienta

Kashit: cajete, plato

Kuchili: cuchillo

Metat: metate, piedra de moler

Mulkashit: molcajete

Achiwalti: recipiente con agua para mojarse las manos mientras se tortea

Kumal: comal

Kumit: olla

Atiluni: vaso, copa

Tekumat: tecomate, cantimplora

Machej: machete

Akapetat: petate de caña

Petakal: cesto rectangular con tapa, baúl, cofre, arca

Mekapal: mecapal

Kutejkuni: escalera

Shulun: morro, jícara, cascarón, caparazón, concha

Wajkal: guacal, morro

Shikal: jícara, guacal grande

Tzutzukul: cántaro

Matat: red, matate

Petat: petate

Tapech: tapexco, cama, puerta

Malakat: huso, malacate

Kushu: objeto colgante

Chikiwit: canasta

Yawal: yagual

Kwijpal: asiento, silla

Tunpiat: tumbilla, cesta cuadrada

Ichti: pita, fibra de agave

Ajkuapech: tabanco

Mekat: cuerda

Metapil: piedra con que se muele en el metate

Ne imey ne metat: piedra con que se muele en el molcajete



Hartman, Carl (1887). Plaza de Nahuizalco. El Faro.net.



Ne tecnología ipal ne ljtzalku / La tecnología de los Izalco

Gracias a las anotaciones etnográficas más antiguas, alrededor de los 1900's, se sabe que los pueblos náhuat usaban una diversidad de tecnología. En Nahuizalco, por ejemplo, construían asientos de madera con cabezas de animales, tales como el jaguar, armadillo y otros animales, así también juguetes de madera, tales como muñecos y trompos.

La cestería siempre ha sido importante en este municipio. Del tule se manufactura petates o esteras,

canastas, y otro tipo de recipientes y utensilios. Antiguamente, el tule se teñía de rojo con una hoja de una planta llamada “machaste” y también con añil.

No hay un consenso entre nahuahablantes con respecto a los términos de la tecnología eléctrica y electrónica, no existen palabras en náhuat para designarlos, o se usa la palabra en español como préstamo. Por ejemplo, el celular o teléfono, puede tener diferentes palabras en náhuat, acuñadas de acuerdo a la cosmovisión de cada pueblo o de cada persona. Quizá, con el surgimiento de nuevos hablantes, se pueda definir un solo término, donde se respeten las reglas morfosintácticas de la lengua, y la aceptación entre los hablantes. Por el momento, se presentan algunos términos validados por nahuahablantes de diferentes pueblos, y se han acuñado de parte de lingüistas y nuevos hablantes de náhuat. También se puede usar directamente el término en español, como la mayoría de nahuahablantes lo hace.

Tachiawejka, televisor; **taishpitzani**, ventilador; **tanutzalis**, teléfono.

En su casa o pueblo, ¿qué tipo de utensilios tradicionales usan? ¿Usted o alguien de su familia todavía se dedica a la cestería, teñir con añil, hacer objeto de madera o barro? Comente en la clase acerca del uso que se le da en la actualidad a la piedra de moler, comales, porrones, entre otros.



Shikaki ne tay inat / Escuche la grabación.

Chelino nemi ka tiankis, takua nemi wan tajtani ken mukwi tayjitik wan tayiwan.

Chelino está en el mercado, de compras y pregunta cómo se usan los utensilios y herramientas.

- Chelino:** ¡Yek tunal nantzin!
Tanamakani: ¡Yek tunal piltzin!
Chelino: Nikneki nikua tajitik wan taiwan. ¿tay tikpia?
Tanamakani: ¿Tay ipal tikneki?
Chelino: Pal nikchiwa takwal.
Tanamakani: Nikpia mulkashit, metat, kumal, kumit, wan atiluni.
Chelino: ¿Keski ipatiw ne mulkashit?
Tanamakani: Ipatiw makwil dólar.
Chelino: ¿Wan keski ipatiw ne kumal?
Tanamakani: Ipatiw ume dólar.
Chelino: Wan ¿ken nikwi ne mulkashit?
Tanamakani: Shiktali ne tumat u chil, ne tay tikneki tiktisi, tik ne mulkashit, neman tiaw tikwi ne teshulut wan tiaw tiktisi iwan, tiaw tikmaka istat pal naka mas ajwiak. Ne chilmul tiweli tiktalia tik ne shulun ma seseya su tesu tiaw tikwa neman.
Chelino: Yek, padiúsh. Kunij, niaw nikua ne mulkashit wan ne kumal.
Tanamakani: Yek nemi tel.
Chelino: Wan ¿kan niweli nikua se taishpitzani? Witz ne tunalku, nikneki se.
Tanamakani: Tiweli tiaw supermercado. Né tiaw tikajsi.
Chelino: Padiúsh, niawa.
Tanamakani: Shiawa.
- ¡Buen día doña!
• ¡Buen día joven!
• Quiero comprar recipientes e instrumentos. ¿Qué tiene?
• ¿Para qué lo quiere?
• Para hacer comida.
• Tengo molcajetes, ollas, y vasos.
• ¿Cuánto cuestan los molcajetes?
• Cuesta 5 dólares.
• ¿Y cuánto cuesta el comal?
• Cuesta dos dólares.
• Y ¿cómo uso el molcajete?
• Ponga el tomate o chile, lo que quiera moler, en el molcajete, luego va a agarrar la piedra con la cual va a coler, va a ponerle sal para que quede más rico. El chimol puede ponerlo en la refrigeradora si no se lo va a comer pronto.
• Bien, gracias. Entonces, voy a comprar el molcajete con el comal.
• Vaya, está bien.
• Y ¿dónde puedo comprar un ventilador?
• Ya viene el verano, quisiera uno.
• Puede ir al supermercado. Allí encuentra.
• Gracias, adiós.
• Adiós.



Shikaki ukxenpa ne tay inat, wan shinankili ne tajtanilis.

Vuelve a escuchar el diálogo y responde las preguntas de acuerdo al diálogo.

1. ¿Tay kikua Chelino?
2. ¿Tay kinamaka ne siwat?

- ¿Qué compra Chelino?
- ¿Qué vende la mujer?



Futuro perifrástico

Verbo yawi + verbo

Así como en español se tiene el tiempo futuro próximo que se forma con el verbo “ir a” más el infinitivo del verbo, en náhuat sucede de manera similar y tiene un uso paralelo al español salvadoreño.

Por ejemplo: Voy a comer ahora.

En náhuat será: An niaw nitakwa.

Recordemos la conjugación del verbo yawi:

Naja niaw

Taja tiaw

Yaja yawi

Tejemet tiawit

Anmejete anyawit

Yejemet yawit

Los verbos niaw y tiaw se pronuncian:

[níyaw], [tíyaw].

Otros ejemplos del diálogo:

Tiaw tikwi ne wajkal: vas a usar el guacal.

Tiaw tiktisi: vas a molerlo.

Tiaw tikmaka istat: vas a echarle sal.

Como vemos, el verbo **yawi** necesita un marcador de sujeto, y el verbo que le sigue debe también estar marcado por el sujeto.

Tiawit titakwat: vamos a comer.

Niaw nitaketza: voy a hablar.

Ocurre algo con el pronombre

anmejemet al usar yawi y otro verbo, el prefijo del marcador en el segundo verbo puede omitirse:

Anyawit kitat: van a ver ustedes.

La **-t** siempre se conserva, la cual indica pluralidad.

En el habla rápida y coloquial, se escucha una contracción del verbo yawi, los cuales resultan en:

Niaw - niu

Tiaw / tiawit - tiu

Yawi / yawit - yu

Shiawa - shu

Niu nikita = niaw nikita: vas a verlo.

Tiu tikua = tiaw tikua: vas a comprarlo.



Shikwi ne futuroj perifrástico ipal ini verboj. Shikwi ne versión contractada tik muchi ne ojoración. Use el futuro perifrástico para estos verbos. Use la versión contractada en todas las oraciones.

Kiuni / Ejemplo: Naja (-mana) ne iayu – Naja niaw nikmana ne iayu.

1. Ne kunet (kuchi) _____ peyna.
2. Tejemet (mawiltia) _____ tik ne canchaj.
3. Anmejete tesu (kisa) _____ an ka tiutak.
4. Naja sujsul (tekiti) _____ ini semanaj.
5. Taja (-ishmati) _____ nunan.
6. Tejemet tesu (-elnamiki) _____ kan tuchan.
7. Yaja tesu (-kwa) _____ ne chapulin wan ne tzikat.
8. Tesu nikmati su naja (-ajsi) _____ nushumpe.
9. Tejemet (-nutza) _____ tuteku.
10. Ne siwapiltzin (-tasujta) _____ sejsenpa ishulejyu.



Shikilpi ne tay weliskia mulpituk tik ne columnaj 1 wan tik ne columnaj 2 (nemit ankakeski nankilis) / Asocie los nombres que se relacionan en las columna 1 y columna 2 (varias respuestas son posibles).

1	2
1. akapetat	a) tulin
2. atiluni	b) itakil
3. chikiwit	c) akat
4. kuchili	d) kutuna
5. kumal	e) kuchi
6. kumit	f) tamana
7. kwijpal	h) chil
8. mekat	i) ichti
9. mulkashit	j) mutalia
10. petat	k) tzutzukul
11. tapech	l) tajjseki
12. yawal	m) at



Shikwikwilu majtakti tajjtik u taiwan wan shikwawasu ne itukay wan ipatka.
Dibuje diez utensilios o herramientas y escriba su nombre en náhuat y su traducción.



Shikwawasu se dialogo j iwan se mukumpa, wan shimawiltikan ne rol ipal se takuani wan se tanamakani. Shikwikan ne tajtaketzalis ipal ini tamachtilis / Escriba un diálogo con un compañero y jueguen los roles de un cliente y un vendedor. Usen el vocabulario de esta lección.

Sugerencias metodológicas

- Pedir a los estudiantes que lleven utensilios o herramientas de la lección a la clase y jugar una escena de mercado, utilizando vocabulario náhuat relacionado con la situación.

Bibliografía:

- 1 Vilhelm Hartman, Carl. (Junio 2001). *Reconocimiento Etnográfico de Los Aztecas en El Salvador* (Claudia García, trad.) *Revista Mesoamérica* 41. (Obra original publicada en 1901 en Ymer 3 de la *Revista de la Svenska Sällskapet för Antropologi och Geografi de la Universidad de Estocolmo, Suecia*).

¡Tikchiwakan takwal!

¡Hagamos Comida!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Comunicar actividades relacionadas con la gastronomía típica de nuestro país, utilizando verbos propios del contexto culinario.

Taketzalistal / Vocabulario

Ish, itakil, kilit wan kamuj: legumbre, fruta, verdura y hortaliza

Et (chiltiket, istaket, tiltiket): frijol (rojo, blanco, negro)

Eshut: ejote

Ayuj: ayote

Ayekuj: chilipuca

Kamuj: yuca

Papaj: papa

Kilit: chipilín

Itakil: fruta, fruto

Pula: plátano

Nakat u ne tay kisa tik ne takwalmet / carne u producto animal

Puyuj: pollo

Tijlan: gallina

Michin: pez, pescado

Chakalin: camarón, chacalín

Kuyamet: cerdo

Teksisti: huevo

Teksisti mumushu: huevo picado

Inakayu michin: carne de pescado

Inakayu kuyamet: carne de cerdo

Inakayu turuj: carne de res

Takwal tamantuk: comida preparada

Emanti, emantuk: frijol cocido

Chajchamul, emujmulu: frijol sin sopa

Etatzuyu: frijol frito

Shulkuch, elutamal: tamal de elote

Nakatamal: tamal (de carne)

Tayuyu, tikukuj: tamal de frijol

Kukumutzin: pupusa

Pan: pan

Arroz: arroz

Elutashkal: rigua

layu turuj: sopa de res

layu tijlan: sopa de gallina

Pal tikuni: para tomar

Atul: atol

Chichiayu: leche

Chilat: chilate

Puputuka: olor

Istat: sal

Masakilit: loroco

Akapajti: alcapate



Ne takwal tupal / Comida típica

A lo largo de la Ruta de las Flores se puede encontrar una gastronomía variada y deliciosa. Entre los platillos típicos de Nahuizalco se encuentran: tamales ticucos, tayuyos, pisques y de yuca, además cochinita, gallina en alguashte, cerdo en pinol con mora, talpupo entomatado, tenquiques en crema, atoles de maíz tostado y shuco entre otros que hacen el deleite de sus visitantes. En Salcoatitán se destacan platillos como la yuca molida, asados

de costilla de cerdo, lomo de res, sopa de gallina india entre otros. Juayúa es conocido por su festival gastronómico que tiene lugar cada domingo y sus platillos destacados son los asados de conejo, costilla de cerdo, sopa de gallina y ancas de ranas; así como la bebida típica de la zona, la chicha. Todo esto es gracias al creciente turismo nacional y cada plato se elabora con ingredientes nativos de la zona favorecida por su clima, vegetación y geografía.

Comente con sus compañeros cuáles son sus platillos típicos favoritos; cuáles prepara en su casa y cuáles son los que añoran los salvadoreños que se encuentran en el extranjero.



Shikaki wan shiamatachi ne tay inat.

Escuche la grabación.

Paulita wan Chelino taketzat ipanpa ne tay kikwat ka inchan wan ishketzat ma tamanat. Paulita y Chelino hablan de lo que comen en su casa e imaginan que cocinan.



- Paulita** Chelino, ¿taja tay tikwa ka peyna?
- Chelino** Naja nikwa teksisti mumushu, emanti iwan atutun. ¡Sujsul nugustuj! ¿Wan taja?
- Paulita** Naja nikwa emujmulu iwan tamal wan nikuni at. Wan ka tajkutunal, ¿tay tikwa?
- Chelino** Ka tajkutunal, iwan numiakwan, titakwat michin u inakayu turuj, arroz, tamal wan eshut. Pero, tesu nugustuj ne eshut nian ne chil.
- Paulita** ¡Naja nugustuj ne chil! Nikmaka ne takwal chil wan istat. Tejemet titakwat tamal wan queso, emanti, tumat wan puyuj. Wan musta ¿tay tiu tikmana pal tikwa ka tajkutunal?
- Chelino** Niu nikmana se iayu tijlan, Niu niktali kilit, ayuj, papaj, inakayu tijlan, istat wan ajush.
- Paulita** ¡Sujsul ajwiak! ¡Nikneki! Musta nunan yawi kitzuyunia inakayu kuyamet, yawi kiteka tamal, wan yawi kimana nakatamal.
- Chelino** Anmejemet nusan yawit ankinamakat, ¿tejkia?
- Paulita** Tiknamakat. Nusan tiknamakat elutamal, kukumutzin, tayuyu wan atul.
- Chelino** Yek, musta niu nikua atul tel

Chelino, ¿y vos qué desayunás?

Yo como huevos revueltos, frijoles cocidos y café. ¡Me gusta mucho! ¿y vos?

Yo como frijoles cocidos, con tortilla, y tomo agua. Y para almuerzo, ¿qué comés?

Para el mediodía, con mi familia, comemos pescado o carne de res, arroz, tortilla y ejotes. Pero, no me gusta el ejote ni el chile.

¡A mí si me gusta el chile! Le pongo chile y sal a la comida. Nosotros almorzamos tortillas y queso, frijol cocido, tomate y pollo. Y mañana, ¿qué van a cocinar para almorzar?

Voy a cocinar una sopa de gallina, le voy a poner chipilín, ayote, papa, carne de gallina, sal y ajo.

¡Qué rico! ¡Quiero! Mañana mi mamá va a freír carne de cerdo, va a echar tortillas y va a cocinar tamales.

Ustedes hacen venta de comida ¿verdad?

Sí vendemos. También vendemos tamales de elote, pupusas, tamales de frijol y atol.

Bien, entonces mañana voy a comprar atol.



Iwan se mukumpa, shikchiwakan se conversación ken ne tipan wan shitajtaketzakan.
Con un compañero, redacten una conversación parecida a la anterior y practíquena.



Ne verboj wan ne adjetivoj muijilpijtuk iwan ne takwal
Los verbos y los adjetivos relacionados a la comida



1. ¡Ne piltzin amiki!
¡El joven tiene sed!



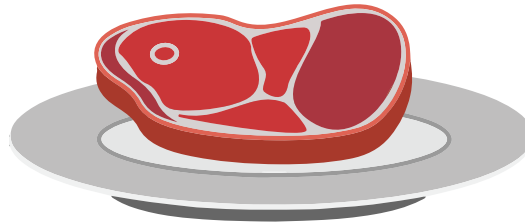
2. Ne pipil mayana
El niño tiene hambre



3. Ne pipil wan ne siwapil tamanat
El niño y la niña cocinan



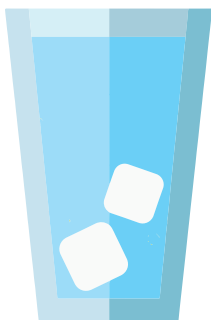
4. Ne takat kiuntuwia ne tit pal tamana
El hombre atiza el fuego para cocinar



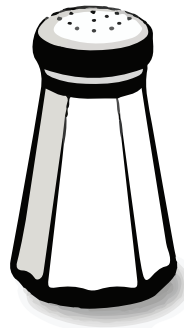
5. Titakwa ne nakat yamanik
Comes la carne blanda



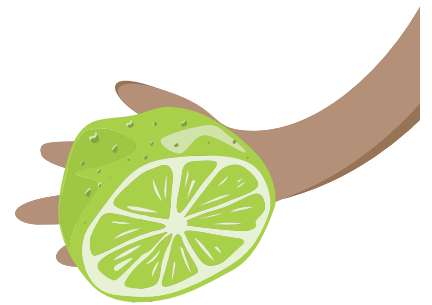
6. Nikuni ne atutun tutunik
Bebo el café caliente



7. Ne shulét kineki at sesek
El viejito quiere agua helada



8. ¡Shikmaka ne takwal istat!
¡Shikistawi!
¡Póngale sal a la comida!



9. Shikmaka ne mangoj limaj
Póngale limón al mango



Verboj pal kichiwa takwal

Verbos para preparar comida

- tzuyunia: freír
- shamania: tostar
- kwakwalatza: hervir
- mana: cocinar, preparar
- ishka: asar
- tutunia: calentar
- seselia: enfriar

Recuerde que el guión significa que son verbos transitivos. Revisar lección 5, Unidad 2 para referencia.

Kiuni / ejemplos:

1. ¡**Shikwakwalatza** ne at pal tikchiwat atutun!/: ¡ponga a hervir el agua para que hagamos café!
2. Yejemet **kishamania**t ne ish café: ellos tuestan el grano de café.
3. Niaw nikua tumajka pal **niktzuyunia** ne pula: voy a ir a comprar aceite para freír los plátanos.
4. Domingo tiawit **tikishkat** inakayu turuj: el domingo vamos a asar carne de res
5. **Shiktutuni** nutakwalchin ika nimayana: caliente mi comida porque tengo hambre.
6. Yaja **kiseselia** ne iayu tijlan ika ¡sujsul tutunik!/: ella enfría la sopa de gallina porque ¡está caliente!



Shikilpi ne tay weliskia mulpituk tik ne columnaj 1 wan tik ne columnaj 2 (nemit ankakeski nankilis)

/ Asocie los sustantivos que se relacionan en la columna 1 y columna 2 (varias respuestas son posibles).

1	2
1. iayu tijlan	a) kashit
2. tamal	b) mekat
3. chilat	c) kumal
4. chil	d) wajkal
5. atul	e) mulkashit
6. at	f) kumit
7. ayuj	g) matat
8. itakil	h) tekumat
9. ichti	i) kukumutzin
10. tzutzukul	j) kuchili
11. michin	k) yawal
12. teksisti	l) chikiwit



Shikwi ne futuroj perifrástico ipal ini verboj.

Use el futuro perifrástico para estos verbos. **Kiuni** / Ejemplo: Naja (-mana) ne iayu – **Naja niaw nikmana ne iayu.**

1. Su tesu nitakwa an, naja (mayana) _____ mas tiutak
2. Tatimaka ne tunal, tejemet (amiki) _____ an.
3. Tesu nugustuj ne arroz iwan istat. ¿Taja tesu (-maka istat) _____?
4. Nikipia semaya tamal. Naja (-istawia) _____ wan niu nikwa.
5. Ne inan (-seselia) _____ ne iayu ipal ikunew.
6. Anmejemet (-tutunia) _____ ne iayu turuj pal titakwat.
7. Naje tesu (-neki) _____ kamuj nian papaj, tesu nugustuj.
8. Nuteku (-untuwia) _____ ne tit pal kitutunia ne emanti.



Shikwi ne imperativoj ipal ini verboj tik ne personaj ka ume singular. Use el imperativo para estos verbos en la segunda persona singular.

Kiuni / ejemplo:

(-kwa) ne tamal – **shikwa ne tamal.** (tamana) ne iayu tijlan – **shitamana ne iayu tijlan.**

1. i (-uni) _____ muchi ne atul!
2. i (-kwa) _____ ne kilit, ne ayuj wan ne chil!
3. i (-kua) _____ 5 libraj kamuj
4. i (-namaka) _____ et wan eshut!
5. i (-kwakwalatza) _____ ne at pal ne chukulat!
6. i (-shamania) _____ ne elut!
7. i (-ishka) _____ ne pula! Sujsul ajwiak kiunij.
8. i (-tzuyunia) _____ sejse teksisti pal nikwa ka peynachin!



Shitajkwilu ipanpa ne ajantojitoj u ne takwal munamakak ka tiutak tik tatal.

Shikinhilwia mukumpawan / Escriba sobre los antojitos o platillos que se acostumbra vender por las tardes en nuestro país, compártalo con sus compañeros.



Shitajkwilu ken tikchiwa se takwal tupal wan shikinhilwi mukumpawan

Escriba la receta de algún platillo típico de nuestro país que usted prepara en su casa, comentela con sus compañeros



Shikchiwa cajcartel kan titajkwilua ne takwal tay tiu tiknamaka ka peyna, ka tajkutunal wan ka tayua. Shiktali keski inpatiw / Elabore carteles en los que coloca el menú de lo

que servirá en su comedor para el desayuno, el almuerzo y la cena. Debe ofrecer una amplia variedad de platillos. No olvide colocar los precios.

Sugerencias metodológicas

- Proporcionar pliegos de papel a los estudiantes para que imaginen que son dueños de un comedor y elaboren carteles para anunciar los platillos que servirán para el desayuno, el almuerzo y la cena. Deben colocar precios e incluir varios platillos en cada caso. Solicitarles que le pongan un nombre al comedor y que no olviden colocar los precios. Todo en náhuat.
- Pedir a los estudiantes que escriban la receta del platillo más sabroso que cocinan en su casa. Debe utilizar el formato de receta. Permitir que la comente a sus compañeros. Motivarlos preguntando. ¿Qué cocinan para Semana Santa, Navidad, las tardes, los cumpleaños, etc.?

¡Ajwíak ne takwal!

¡La comida es deliciosa!

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Escribir el procedimiento para preparar recetas, utilizando estructuras imperativas y vocabulario relacionado a la cocina.

Taketzalistal / Vocabulario

Nakat ishkatuk: carne asada
layu michin: sopa de pescado
Awakamul: guacamole
Ayujwach: alguashte
Muli, iayu: salsa
Majal/tishti: pasta
Pinul: pinol, harina o polvo para preparar comida
Neshpinul, chanpinul: pinol con harina dulce
Asujkal: azúcar
Nekti: dulce, miel
Chilmul: curtido
Chilmultal: chimol
Chil: chile
Chiltekpin: chiltepe
Chil istak: chile blanco
Weweyakchil: chile grande

-**ijseki:** tostar en comal
 -**kwechua:** moler en metate
 -**malia:** batir, revolver
 -**kwi:** usar, tomar (agarrar)

Tajtaketzalis muijlpituk iwan ken nemi ne takwal / Palabras relacionadas al estado de la comida

Tzupelek: dulce, azucarado
Tzupelia: endulzar, echar azúcar
Tishkal: asado
Shushuik: verde, crudo
Selek: tierno
Ishtultik: entre verde y sazón
Chikawaya: sazonarse
Chikawtuk: maduro
Uksituk: maduro, listo para prepararse
Uksi: madurarse, cocerse
Kukuk: picante
Shukuk: ácido
Waktuk: seco
Waki: secarse



Tajtik ipal sukít pal titamanat

Instrumentos o recipientes de barro para cocinar

La alfarería artesanal en barro tiene cuatro divisiones: la alfarería, la cerámica, las ladrilleras, y las tejeras. Existe la técnica del modelado a mano y en torno, y el producto se termina con una cocción en horno al aire libre o cerrado, usando leña, hojas y estiércol. Se fabrican principalmente ollas, comales, cántaros, sartenes, porrones, tinajas entre otros. Los municipios donde predominan los centros de alfareros son en Ilobasco, Cabañas, Guatajiagua, Morazán quienes usan loza de color negro y tinte de nacascolo, Quezaltepeque, La Libertad, y Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate.



¿Tiene recipientes o utensilios de barro? ¿Para qué comidas en específico las utilizan? ¿Hay alguna comida que sale mejor si se hace en este recipiente? Comente con sus compañeros si su pueblo produce artesanías de barro, y si en su familia las usan.



Shikaki wan shiamatachia ne tay ina

Lea el texto y al mismo tiempo escuche la grabación.

Ne inan Paulita ina ken muekchiwa ne chukulat wan ne chil.

La mamá de Paulita dice cómo se prepara el chocolate y el chile.

2 Texto adaptado de Tajtaketza pal Ijtzalku de Ynés Masin



Paula shitakaki, niaw nimetzilwia ken tikchiwat ne chukulat:

Keman ne kakawat chikawtuk, shikteki wan shikajkawa ma uksi pal tikishtia ne ish keman uksituk.

Shikpaka, shiktali ijtik tunal ipal waki. Kan waktuk, shiktali ijtik kumal pal shamani pal tikishtilia ne iewayu. Shiktisi iwan asujkal iwan kanela, shikchiwa tishti chukulat, shikmana iwan at kwakwalaka, wan shikmali pal tikuni. ¡Wan nemika!

An ne chil:
Ne chil shikijseki ijtik se kumal pal uksi. Kan uksituk shikwechu ijpak ne metat wan istat. Shikmaka lala shukuk. Yaja ne iayu ne chil pal shitakwa ajwiak.

Ne chilchukulat shikwechu pal tikchiwa se majal/tishti pal tiknamaka chiujiupi.

¡Ne chiltekin kenhaya kukuk! Ne weweyakchil wan ne chil istak, yejemet tesu kukuk wan ajwiak. Iwan yejemet tikchiwa chilmultal.

Paula escuchá, voy a contarte cómo hacemos el chocolate:

Cuando el cacao ya está sazón, cortálo, y dejálo que se madure al sol para sacarle las semillas. Laválas, y ponélas al sol para que se sequen. Cuando estén secas, ponélas en el comal para que se tuesten y así quitarles la cáscara. Molélas con azúcar y canela, hacé una masa de chocolate, cocela con agua hirviendo, y meneálo para tomarlo. ¡y ya está!

Ahora el chile:
El chile tostálo en el comal para que se cocine al calor. Cuando esté cocido, machacálo en un metate con sal. Ponéle limón. Y esto es el jugo del chile para que comás rico.

El chocolate con chile, machacálo para hacer una salsa para vender algo.

¡El chiltepe es igual de picante! Los chiles grandes con el chile blanco no son picantes, pero sí ricos. Con estos se hace el chimol.



Shitajtaketzakan ipanpa ne takwal tiekchiwa iwan chukulat u chil.

Converse sobre otras recetas que tengan como ingrediente principal el chocolate o chile.



Más sobre el imperativo

Cuando el verbo está en imperativo se usa el marcador **shi-** para las segundas personas (tú/vos/usted y ustedes), y en el plural se agrega **-kan** respetando unas reglas morfológicas.

Para negar en la segunda persona, se usa la partícula **má**.

Hay ciertos verbos que pierden la última vocal. Los que terminan en **-ia** y **-ua** en el presente. Esta regla aplica para los demás tiempos gramaticales.

-kwechu-a → **shikwechu**, **shikwechukan**
Muela, muelan (Uds.)

-malia → **shikmali**, **shikmalikan**
Revuelva, revuelvan (Uds.)

-tzupelia → **shiktzupeli**, **shiktzupelikan**
Endulce, endulcen (Uds.)

-talia → **shiktali**, **shiktalikan**
Ponga, pongan (Uds.)

Negación

má shiktali no ponga

má shikmalikan no revuelvan

má shiktzupeli no endulce

La preposición ijtik

Significa “en” o “dentro de” y se usa referido a recipientes:

ijtik + ne kumal, ne kumit, ne atiluni, ne tzutzukul, ne kashit.

Por ejemplo:

1. Yaja kitalia ne at **ijtik** ne atiluni.

Pone agua dentro del vaso.

2. Shiktali ne chil **ijtik** kumal.

Ponga el chile en el comal.

3. Shijsekikan ne kawawat **ijtik** ini kumal.

Tuesten el cacao en el comal

4. Niktalia ne pijwashta **ijtik** ne tzutzukul.

Pongo la chicha dentro del cántaro.

5. Shiktali ne puyuj **ijtik** ne kumit.

Ponga el pollo dentro de la olla.



Shikchiwa conjuar ne verboj tik ne imperativoj positivoj wan negativoj. Shikelnamiki tikishtia ne vocal ka tipan. Neman shitajkwilu ne ipatka tik kastiyaj / Conjugue los verbos en el imperativo positivo y negativo. Recuerde quitar la vocal final. Luego escriba la traducción en español.

Kiuni / ejemplo: tamachtia → **shitamacht** ‘enseñar’

Verbo	2ª persona singular	2ª persona plural	Significado del verbo
1. -talia			
2. mawiltia			
3. kwikwilua			
4. -untuwia			
5. -tzuyunia			
6. -shamania			
7. -tutunia			
8. -seselia			
9. maltia			
10. mutalua			
11. mumachtia			
12. -eknelia			
13. -tzajtzilia			
14. -palewia			
15. -machtia			
16. -ilwia			
17. -tapua			
18. tajkwilua			
19. -iskalia			



Shiamatachia ne tajkwilujtuk ne ina ken kichiwat ne takwal / Lea el siguiente texto que describe como preparar algunos alimentos.

Nemi pujpula wey wan nemi kijkinia chijchichin. Weli tikwat uksituk ush tishkal ush shushuik.
Weli tikmanat ne kinia wan ne iewayu* wan nekti. Tamantuk wan nekti nemia pal tikwat.
Ne ijiswat ne kinia weli tikwit pal tikchat nakatamal.
Ne pula ishtultik tiktisit iwan ne ayujwach pinul pal tikchat pulantishkal.

***iewayu:** su piel, su cáscara

***ush = u:** o

***chijchichin:** pequeños

***tikchat:** Apócope de tikchiwat (hacemos)



Shinankili / Responda:

1. **¿ken weli tikwat ne pujpula wan kijkinia?** ¿Cómo se puede comer los plátanos y los guineos?
2. **¿Tay ipal weli tikwit ne ijiswat ne kinia?** ¿Para qué podemos usar las hojas del guineo?
3. **¿Ken tikchiwat ne pulantishkal?** ¿Cómo hacemos el plátano asado?



Shitajkwilu ken kichiwat katka se takwal ajwiak munan, munoya u mutíaj. Shikwi ne tajtaketzalis timumachtijtuk an. Shikinilwi mukumpawan / Describa por escrito cómo preparaba su mamá, abuela o tía alguna receta en especial. Utilice el vocabulario estudiado en la lección. Comente con sus compañeros.

Sugerencias metodológicas

- Invitar a una persona que trabaja con barro, y que explique cómo se hace un comal, o una olla, y que explique cómo se hace todo desde cero, desde que se va a traer el barro al barrial, hasta cuando se pone en venta.
- Visitar un taller o mercado de alfarería, hacer observación y anotación de lo que ven y escuchan de las personas que trabajan en este oficio.

Traducción del texto

Hay plátanos grandes y hay guineos pequeños. Es posible comerlos maduros/cocinados o asados o crudos. Es posible cocer el guineo con la cascara y dulce de caña. Cocido con dulce ya está listo para comerlo. Las hojas del guineo se pueden usar para hacer tamales de carne. El plátano istulte (entre tierno y sazón) lo molemos con aguaste de pinol para hacer plátano asado.

Bibliografía:

- 1 *Henríquez Ch., Vilma Maribel. (1997). El Salvador y Su Riqueza Artesanal. El Salvador: Banco Agrícola Comercial de El Salvador.*
- 2 *Narradores: Ynes Masin y otros; Recopilación, transcripción, anotación y edición original. Leonhard Schultze Jena. (enero 2012). capítulo 2. En Tajtaketza pal Ijtzalku (22). Edición en línea 2012: Alan R. King.*

¿Tay tiaw tikchiwa musta?

¿Qué vas a hacer mañana?

¿Tay tikajsisket? / Objetivo

Expresar la intención de ir a un lugar específico aplicando la estructura futura del verbo “ir”.

Taketzalital / Vocabulario

Frases de tiempo:

Musta: mañana

Musta ka tapuyawa/ ka peyna: mañana en la mañana/ temprano

Musta ka tiutak: mañana en la tarde

Musta ka tayua: mañana en la noche

Neman: luego

Ka ljtzalku: en Izalco

Ka ikajku: arriba, en el cielo

Ka tani: para abajo, hacia abajo

Ka ipan: para atrás, hacia atrás

Ka itan: abajo, para abajo

Ka kalijtik: hacia adentro, para adentro

Ka techan: al pueblo

Ka ijpak: hacia arriba de

Ka -chan: en la casa de

Ka peyna: temprano

Ka tapuyawa: en la mañana

Ka tiutak: en la tarde



Tejtechan nawat an / Nombres de lugares y pueblos náhuat

La Ruta de las Flores.

Esta ruta comienza en Nahuizalco, que se conoce por ser un pueblo de origen meramente indígena náhuat y famoso por su trabajo con tule y mimbre, y su mercadito a la luz de candelas en la noche. Luego, tenemos Salcoatitán, que está a una altura de 1040 msnm, lugar donde hubo las primeras plantaciones de café en el país, cerca de los años 1860. En seguida está Juayúa, donde tenemos el festival gastronómico de cada fin de semana, y atractivos lugares eco-turísticos como los Chorros de la Calera. Apaneca se encuentra más adelante, la ciudad más alta de El Salvador, premiada por sus cafés de altura e impresionantes vistas de cerros y montañas. Tiene lagunas de origen volcánico como la laguna de las Ninfas y la Laguna Verde. A lo largo de esta ruta, hay muchas plantaciones de café, donde ahora se pueden hacer “tours de café”. Todos estos pueblos tienen nombre de origen náhuat, y antiguamente fueron habitados por los ancestros de los nahuahablantes de hoy. ¿Sabe usted por qué se les llama la Ruta de las Flores? ¿Sabe cuáles son los significados de los nombres Nahuizalco, Salcoatitán, Juayúa y Apaneca? Si ha visitado alguno de estos pueblos, comente con sus compañeros sus impresiones.



Colocaciones con ka

Una colocación es una combinación de palabras que aparece en la lengua con mucha frecuencia de la que cabría esperar. La partícula **ka** más una frase nominal o adverbial es muy frecuente en náhuat. Acá tenemos algunas:

Verboj “ir” tik futuroj “irá”.

Verbo “ir” en futuro yasneki.

La forma del futuro simple de este verbo es irregular, y acá está el paradigma:

Naja niasneki: iré

Taja tiasneki: irás

Yaja yasneki: el/ella irá

Tejemet tiasnekit: iremos

Anmejemet anyasnekit: irán ustedes

Yejemet yasnekit: ellos/ellas irán

El uso del futuro simple en náhuat es paralelo al del español.

En español decimos “yo iré”, y en náhuat sería **niasneki**.

Cabe mencionar que la forma futura también tiene un significado (quizá el significado original) de “querer ir”. Por lo tanto **niasneki** puede significar “quiero ir”, ya que esta forma verbal irregular está formado por la raíz de yawi ‘ir y neki ‘querer’.

Uk ipanpa ne verboj “yawí”.

Más sobre el verbo “yawí”.

Recuerde que este verbo se puede usar como auxiliar para el futuro.

Naja **niaw** nitakwa: **voy** a comer

Preposición **ka**

Puede tomar diferentes significados dependiendo del contexto. Con el verbo **yawí** significa muchas veces “a, en, para” indicando movimiento o desplazamiento. Ejemplo:

Niaw ka Ijtzalku: voy para/a Izalco. Siempre se pronuncia como [ga].

Ka no se usa delante de una frase que comience con el artículo **ne**. Hay que decir **ka** apan: al río, y no ka ne apan [sic].

Cuando se usa con el verbo yawi, el ka puede omitirse:

Niaw ka Sentzunat= Niaw Sentzunat
Voy a Sonsonate.



Shikishpejpena tik ini taketzalital ne yek taketzalis pal tiktema sejsé oración

Del siguiente listado, seleccione la palabra adecuada para completar cada oración

Ka ichan
Ka ijpak
Ka ikajku
Ka ipan

Ka itan
Ka kalijtik
Ka peyna
Ka tani

Ka tayua
Ka techan
Ka tiutak
Ka Witzapan

1. Ne shuletket wan lamatket taketzat nawat _____. Nugustuj niaw né.
2. Shitachia _____ wan shikishpelwi (observa) su yawi nemi se.
3. Niu nipashalua _____ nunoya.
4. Ne metzti muita yawi _____.
5. Ne tepewa kishtiat ne mishti pal tejku _____.
6. _____ ne kwawit nemi se tet patawak.
7. Nikwika ne kunet _____ ika nemi tasesek ka tenkal.
8. Kiwika ne takat _____ ilpijtuk pal kimakat.
9. Ne tekulut panuk patani _____.
10. Nisa sujsul _____ musta ika nitekiti ka 7 am.
11. Ne takwatzin kisa _____ kikwa ne tijlan wan puyujchin.
12. Tikunit chilat wan nuegoj mayá ne domingoj _____.



Shikchiwa conjuar ne verboj yawi ijtik ne futuroj / Conjugue el verbo yawi en el futuro simple. **Kunij** / Ejemplo: **naja (yawi) ka Sentzunat --- Naja niasneki ka Sentzunat**

1. ¿Kanka taja (yawi) _____? ¿Ijtzalku u Nawijtzalku?
2. (Naja yawi) _____ muwan kanka tiaw.
3. ¿Kaj itech (tejemet yawi) _____? Semaya taja tikpia pan.
4. Ne pejpelu (yawi) _____ ipan ne mistun kwak yawit kitat.
5. Pablo (yawi) ka nutechan musta. Tiawit titajtaketzat wey.
6. ¿Anmejemet (yawi) _____ ka tiupan ne domingo witz? Ika naja tesu.



Shitajkwilu wan shitaketza ipanpa ne tay tiaw tikchiwa tik vacaciones, u tik Semanaj Santaj, u tik Navidad wan Yankwik Shiwit. Shikejketza se horarioj wan shikilwitili mukujkumpawan / Escriba y hable sobre lo que hará en vacaciones o en Semana Santa, o en Navidad y Año Nuevo. Imagine un itinerario y muéstreselo a sus compañeros.



Shiamatachi ne takwikalis Nantzin Anastacia. Neman, shitakwika.

Lea la canción de Nantzin Anastacia. Luego, cante.

Tikmakat padiúsh Tuteku ka techtakulij ne sukit
Wan techtakulij ne ashal wan techtakulij ne kwawit
techtakulij ume apan pal
kiuni an titekítit.

Muchi muchi an tejemet
muchí muchí titekítit
Takamet kichiwat kumit
Siwatket kichiwat kumal
Pal kiunij titashkaluat
tikwat tamal pal kujkumal.

Tik ne kumit tikmanat kilit
tikmanat ne masakilit
tikmanat nusan ne et
tikmanat nusan umiyu
tikmanat nusan ne puyu
tikmanat nusan ne nakat.

Keman tes tikpiat tumin tesu tikmanat datka
maya tay tikwat kalijtik
chupi istat wan se tumat.

Maya tay tikwat kalijtik
chupi istat wan se tumat.

Le damos gracias a nuestro Padre porque nos regaló el barro
y porque nos regaló la arena y porque nos regaló la leña
nos regaló dos ríos para
que así trabajemos hoy.

Todos nosotros ahora
todos y cada uno trabajamos
los hombres hacen ollas
las mujeres hacen comales
para que así torteemos
y comamos tortillas de comal.

En la olla cocemos chipilín
cocemos el loroco
cocemos también el frijol
cocemos también hueso
cocemos también el pollo
cocemos también la carne.

Cuando no tenemos dinero no cocinamos nada
solamente lo que haya en la casa
un poco de sal y un tomate.

Solamente lo que haya en la casa
un poco de sal y un tomate.

***Techtakulij:** nos regaló

Shitajtaketzakan intzalan anmukujkumpawan ipanpa ne takwikalis wan shinakan ne tay kineki ina nantzin Anastasia kwak takwika ini /Discutan entre sus compañeros sobre la canción y digan lo que quiere decir doña Anastasia cuando canta esta canción.

Sugerencias metodológicas

- Puede crear una tabla tipo horario con los días de la semana y horas, e idear actividades que se harán durante la semana que sigue. Cada estudiante puede crear su propio horario o cuadro. El objetivo sería tener un esquema de horario por clase, y pegar pequeños trozos de papel con actividades reales y cambiarlas cada semana, y entonces, en cada clase de náhuat, los estudiantes sabrán decir qué harán en los días siguientes.
- Puede conseguir un gran mapa de El Salvador e identificar las rutas turísticas de El Salvador, como la Ruta de las Flores, La Ruta de la Paz, Ruta Azul, etc. Luego, pueden planear con sus estudiantes los puntos a visitar y usar las colocaciones y el verbo “yawí futuro simple y el futuro perifrástico con otros verbos (yawí pashalua).
- Organizar a los estudiantes en grupos. Proporcionar pliegos de papel bond para que elaboren itinerarios para viajes, paseos o excursiones a futuro. Ejemplifique. Los carteles deben estar escritos en náhuat utilizando el vocabulario estudiado en esta lección y retomando el de las anteriores.

Bibliografía:

- ¹ El Salvador Mi País. (año desconocido). La Ruta de las Flores. 30/05/2017, de El Salvador Mi País
Sitio web: <http://www.elsalvadormipais.com/la-ruta-de-las-flores>.